



Οχτώβρης - 87  
τεύχος 26  
τιμή: £1.00

φεστιβαλ λευκωσίας

συνεντευξή με μια τουρκοκυπρία

εκλογές στην κυπρο

τουρκο-κουρδικά

γραμμα απο την ιταλία

ψυχολογοί - ψυχιατροί



Σ' ένα καινούργιο έργο χορευτικού θέάτρου, το οποίο παρουσιάσει η Κύπρια Αριάννα Οικονόμου στο θέατρο «Ατελιέρ», βρίσκεται σε αναζήτηση του πολιτιστικού εαυτού της. Χρηματοποιείται το πρόσωπο της Αφροδίτης σαν σύμβολο για το Κυπριακό λαό του παρόντος και της αρχαιότητας, δύο ούμφανα με τους μύθους, η θεά της ομορφιάς και της αγάπης γεννήθηκε από τον αφρό της θάλασσας στην παραλία της Κύπρου.

Η «Νέα Αφροδίτη» της Αριάννα Οικονόμου ανεβαίνει στη σκηνή με φόρμα "sportswear" γυμναστικής. Απελπισμένη αγωνίζεται να βρει μια θέση σε εκείνο το νησί, που έχει μοιραστεί και έχει καταληφθεί από τουρίστες. Η αρχαία Αφροδίτη, η εικόνα της οποίας προβάλλεται στον τοίχο πίσω από το βέλος μιας ακάθαρτης και σχισμένης πλαστικής κουρτίνας, δεν φαίνεται πολύ καθαρά. Επίσης αυτή της παρόντος χάνεται κάποτε, σκεπασμένη με πλαστική κουρτίνα, από τα μάτια των θεατών.

## συνδρομητές

Οσοι συνδρομητές δεν  
παραλαμβάνουν έγκαι-  
ρα τα τεύχη, ας επικοινωνή-  
σουν με το τηλ. 431278 με-  
ταξύ 18.00μ.μ. και 19.00 τις  
καθημερινές.

## ΚΑΤΑΧΩΡΗΣΕΙΣ

### ΚΑΦΕ-ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟ Η ΠΙΑΤΣΑ

Ινάσια της πρασινής γραμμής στην πλατεία της λαϊκής γειτονιάς Σερβιούριμη

- Όλα τα ειδή σχαρούς φαγητού του φουρνού σαλατές φρουτάδες διαφορών ειδών κακολά τα ποτά Τιμές πραγματιστής λαϊκος γειτονάς

*Κούρες  
δημόσιες τηλ 453208  
τραγουδάνε:  
γιανναίκας - καυκάρι*

### ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΚΑΡΚΩΤΗΣ

Στο Θεοδοσιούδη (διπλά στο παλιό δημαρχείο) τηλ 465329 465085

- Το πρώτο γραφείο μεταφορών της Λαϊκωσίας με την αναλογία πειρα, γρηγορή έξι πηρηγηση ή ζιαζηλές τιμές

### Ταβέρνα Αξιοθέα

Οδός Αξιοθέας 9 τηλ. 430787 Αγιος Καστιανός

- Περάποτε τη δραδιά σας στο κλασσικό παραδοσιακό δρομάκι με τα γεράνια

Μαζί με την ομόρφη και δροσερό υπάρχει και η αντίστοιχη κουζίνα ποιότητας

- Επίσης Σουβλάκια σιεφταλί πτέρικα αγούει με δέρα (10) σελινίνια τη πίττα.

### ΙΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

M + Γ Περικλέους Πειραιώς - 19 τηλ. 475996-7 Μεταφέρω, κουβαλώ ότι θέλετε - που μιτσιν ως μιάδο. Έφε σβήσε Φκιερώνω ή ζαι βάθρους

### ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟ ΜΑΤΘΑΙΟΣ

δίπλα από τη Φανερωμένη και τη Τζαμούδα

- Ανοιγούμε στις 4.00 το πρωί και κλείνουμε στις 17.00 μ.μ.
- Σερβίρουμε όλων των ειδών σούπες και προγεύματα από το πρωί και όλα τα ειδή κυπριακών φαγητών στη διάρκεια της ημέρας.
- Τραπεζάκια έξω στην πλατεία σύλλα.

### ΑΓΓΕΙΟΠΛΑΣΤΕΙΟ ΑΓΓΕΙΟΠΩΛΕΙΟ

Γ. Κοντού στη Λαϊκή γειτονιά, τηλ. 456977

- Όλα τα προϊόντα μας κατασκευάζονται από μας.
- Μια αντιπροσωπική συλλογή της κυπριακής αγγειοπλαστικής η οποία ενσωματώνει πνεύμα έρευνας και ανανέωσης με σεβασμό της παράδοσης.

### ΜΑΕΙΡΚΟ ΠΩΡΓΟΣ ΛΑΚΗΣ

Πειραιώς 10 τηλ. 476420

Απεναντί που το παρκετού παλαιού δημαρχείου

Μαείρκο για σασσούς βασιστικών ήζαι για όσους εββαστουν

Ότι φαι πεθύμα σο καθίνεις



### ΠΑΝΝΗΣ ΛΕΟΝΤΙΑΔΗΣ

Λιθόρας 52-54 Τηλ. 450762

- Ταπέλλες και τέντες κάθε είδους
- Μεταξωτικά σπέσιαλ
- Το γοργόν και χάριν έχει κι όποιος βιάζεται σκοντάφεται.



Οχτώβρης - 87  
τεύχος 26  
τιμή: £1.00

Το μηνιαίον περιοδικό της Παλιάς Λευκωσίας.  
Διεύθυνση: Μίνωος 6B Παλιά Λευκωσία  
Τηλ. 431278



• Φωτογραφία εξωφύλλου:

Γιάννου Μιλτιάδους

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

|   |    |
|---|----|
| • Για το Φεστιβάλ Λευκωσίας   | 4  |
| • Από τα εγκαίνια του Φεστιβάλ  | 6  |
| • FATAL: Μια συνέντευξη με την Τουρκοκύπρια Audin Mehmet Ali:           | 8  |
| • Μια ενδιαφέρουσα επιστολή προς P.E.N.                                 | 11 |
| • Ένα πρωτότυπο εργαστήρι τέχνης: Καίτης Οικονομίδου                    | 13 |
| • Τουρκο-κουρδικά (συνέντευξη)  | 14 |
| • Παρεμβολή σε δυο μονόλογους: N. Περιστιάνη — M. Λυσιώτη               | 16 |
| • «Οι Τ/Κύπριοι είναι αδέλφια μας: Κωστή Αχνιώτη                        | 19 |
| • Εκλογές στην Κύπρο: Μια μελέτη του M. Λυσιώτη                         | 20 |
| • Γράμμα από την Ιταλία: Ανδρέου Ανδρέου                                | 24 |
| • Οι Πόντιοι: Ήλια Πετρόπουλου  | 26 |
| • Ψυχολόγοι-Ψυχίατροι: άγνοια-προκατελήψεις του κοινού. Ντίνας Μουστερή | 28 |
| • Show Business του Αρκά  | 30 |
| • Στοιχεία για τη λατινοαμερικανική λογοτεχνία: Λούκα Κακουλή           | 32 |
| • Αρχιτεκτονική σύνθεση του κάστρου του Κολοσσού: Tine Kurent           | 36 |
| • Στα μονοπάτια της ποιήσης   | 37 |
| • Συνάντηση στην ακτή των προξένων του Μεσεμβρινού                      | 38 |
| • Φεστιβάλ Αρχαίου Δράματος — ΘΟΚ: Καίτης Οικονομίδου                   | 40 |
| • Νέα της Ακουρδάλιας: Τάκη Χατζηγεωργίου                               |    |



παρακολουθεί την δουλειά του Γιώργου Νεοφύτου πρόκειται απλά για μια φυσιολογική συνέχεια της. Ο Γιώργος Νεοφύτου περπάτησε πάνω στο τεντωμένο σχινί ανάμεσα στο λαϊκό και το λαϊκιστικό, και πέρασε στην αντίπερα σέχη. Μέσα από την σατυρική αντιμετώπιση των διαφόρων κατακτητών δεν γύρεψε απλά να τους γελεύσεις και να προκαλέσεις το εύκολο γέλιο, αλλά μέσα από το γέλιο να αποκαλύψει τους μηχανισμούς που έκαναν δυνατή την εξουσία τους —χωρίς να χαρίζεται στους βιζαντινούς (π' ανάγειν τα λαμπρά μας—ήταν δική μας ράτσα) με ασφαλή παραλληλισμούς στο σήμερα. Μήπως δύος μέσα απ' αυτά στόχευε να «χαίδεψε» τη λαϊκή ματαιοδοξία προσφέροντας ένα φεύγοντας αισθήμα ανωτερότητας σε μας. Καθόλου! Πιο σκληρή είναι η αυτοειρωνία. (Ο λαός ψάχνει να βρει το στέμμα που ύψασεν η βασιλοσσα: «κακόν κακόν που πάθαμε σήμερα μεσ' την χώραν—έπεισεν της βασιλοσσας η ολόχρυση Κορώνα». Εσκίνεν

που την εκκλήσιαν μετά από την στάψιν—έτοις σημάδι διάτημον θεός να μεγύτο πέψει). Κι ακολουθεί ώστερα στη μονακή του «πήλιν, τήλιν ολόχρυσον μαντήλι» μια ειρωνία για τον τρόπο που ο λαός αντλεύθηκε την πολιτική μαραθώσης γεγονότων.

Το κείμενο του Γ. Νεοφύτου είναι ένα ιστορικό αφηγητικό έργο. Κρατεί τα αδρά ιστορικά γεγονότα και τα αποκαλύπτει προσποθώντας να δει τι κρύβεται πίσω από την παραδομένη ιστορία των αρχουσών τάξεων. (Διξάζω τον, τον Πλάστην μου, τζαι σύλλουσις τους γραφικάδες, που γράφουν τη σημερινή μόνον οι βασιλόδες. — Θαρρεῖς οι πόλεμοι εμάς εν μας καστιρούμαν». Και τελειώνει με μια νότα αισιόδοξιας, καθόλου ξεκρέμμαστη, την στριζει ήδη η επανάσταση του «Ρε Αλέξη» (πην σποια επίσης σαπυρίζει για την επιμονή της στον ένα και μόνον αρχηγόν) «Μα ότι τζαι να γίνει εγώ πάντα εν να πολεμώ—πάντα εν να το φωνάζω πάντα εν να τραουδώ. — Τον τόπον που γεννήθηκα το

χώμα που πατώ— το θέλω ναν δικό μου αφέντης νάμαι εγώ». Το πιο δυνατό στοιχείο του έργου ωστόσο, είναι η χρηματοποίηση σαν κεντρικό στυλοβάτη του παραδοσιακού στοιχείου. Με σεβασμό, σε αντίθεση με τα καθιερωμένα. Σώναντα πάνω στηρίζεται κύρια πρόναμη του και η αμεσότητα της επικοινωνίας του με το κοινό. Μας θύμισες οπωδήποτε την «ειρήνη» του Τουρκοκυπριακού θίσσου που μας επισκέφθηκε πριν λίγους μήνες. Αυτός επικοινωνήσε με το κοινό, βασιζόμενος στο ίδιο στοιχείο και μάλιστα με το ίδιο στοιχείο και την ανανεώσιμη την αναπότιμη παραδοσιακή σπηλιά της Κύπρου.

Ο Νίκος Σιαφκαλής τάβγαλε πέρα μια χαρά σε μια ομολογουμένως πολύ δύσκολη δουλειά. (Το ίδιο έργο θεωρήθηκε «καντιθεατρικό» από τον Θ.Ο.Κ.). Όντως πρόκειται για μια πολύ δύσκολη δουλειά, διότι το έργο διάτρεχε με μια αναπόφευχτη αποσπασματικότητα 300 χρόνια ιστορίας. Κι αυτό με πολύ λίγα μέσα, τα οποία οξισποίησε στο άπαντρο. Παρόλο που η πάραστα-

ση χώλαινε αρκετά λόγω αρμηνευτικής ανεπάρκειας, ο Σιαφκαλής κατάφερε να την αναδείξει. Εισήγησε μας είναι να του δοθούνται απαραιτητά μέσα για να ξανανεύσει το ίδιο έργο.



κωντής αχνιώτης

## ΥΕΩ ΤΗΣ ΑΙΓΑΙΟΥ ΔΔΛΙΟΣ

τελετουργικός

Η Ακηροποίηση έτοιμη για την τελετουργική της λειτουργία. Είναι η πρώτη φορά που η Ελλάδα θα πραγματοποιήσει μια τέτοια παραδοσιακή μεταμόρφωση. Η πρώτη φορά που η Ελλάδα θα πραγματοποιήσει μια τέτοια παραδοσιακή μεταμόρφωση.

Ακηροποίηση την έρευνα στην οποία αποτελείται η πρώτη φορά που η Ελλάδα θα πραγματοποιήσει μια τέτοια παραδοσιακή μεταμόρφωση. Η πρώτη φορά που η Ελλάδα θα πραγματοποιήσει μια τέτοια παραδοσιακή μεταμόρφωση. Η πρώτη φορά που η Ελλάδα θα πραγματοποιήσει μια τέτοια παραδοσιακή μεταμόρφωση.

Ακηροποίηση την έρευνα στην οποία αποτελείται η πρώτη φορά που η Ελλάδα θα πραγματοποιήσει μια τέτοια παραδοσιακή μεταμόρφωση. Η πρώτη φορά που η Ελλάδα θα πραγματοποιήσει μια τέτοια παραδοσιακή μεταμόρφωση.

Ακηροποίηση την έρευνα στην οποία αποτελείται η πρώτη φορά που η Ελλάδα θα πραγματοποιήσει μια τέτοια παραδοσιακή μεταμόρφωση. Η πρώτη φορά που η Ελλάδα θα πραγματοποιήσει μια τέτοια παραδοσιακή μεταμόρφωση.

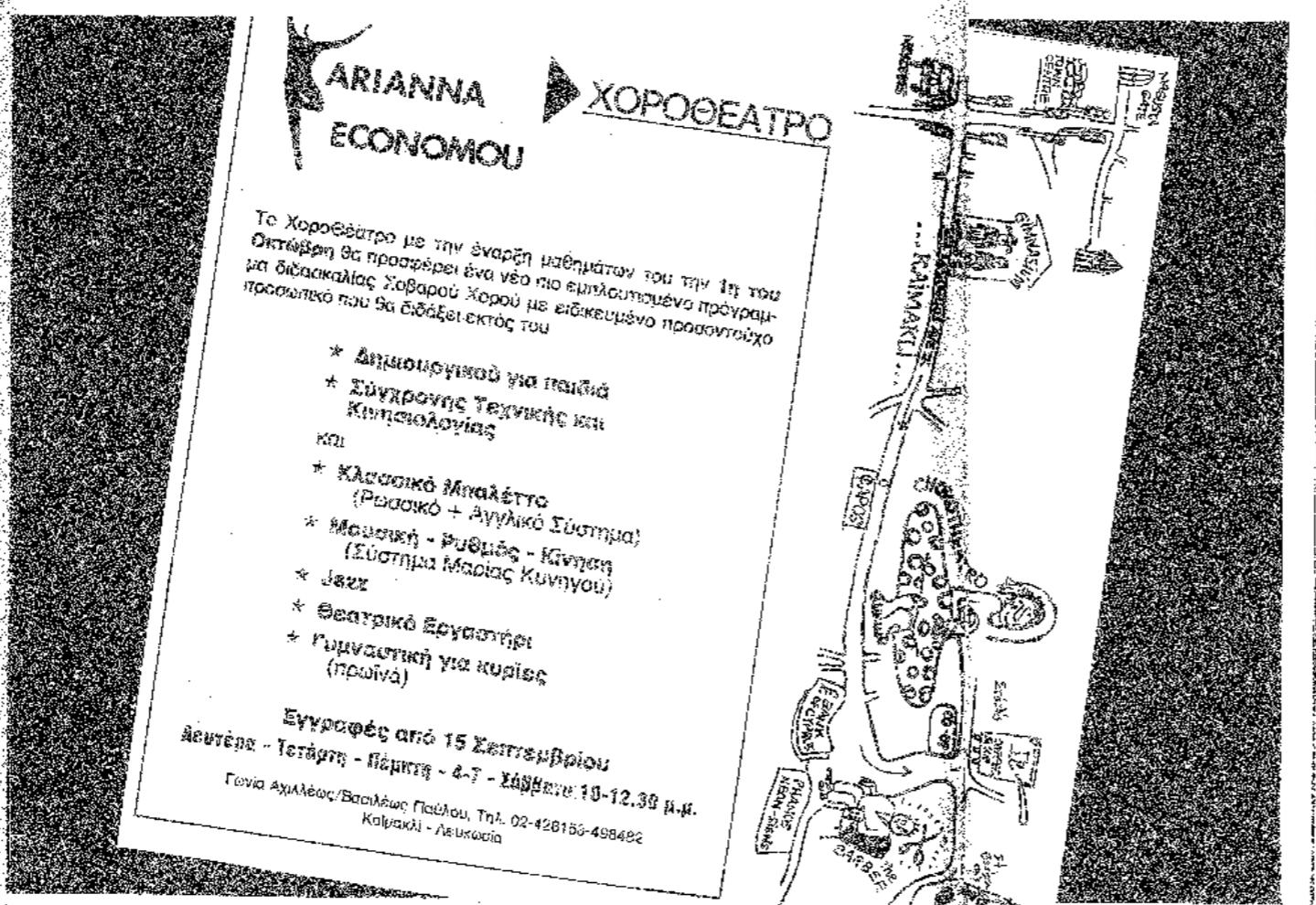
Ακηροποίηση την έρευνα στην οποία αποτελείται η πρώτη φορά που η Ελλάδα θα πραγματοποιήσει μια τέτοια παραδοσιακή μεταμόρφωση.

Ακηροποίηση την έρευνα στην οποία αποτελείται η πρώτη φορά που η Ελλάδα θα πραγματοποιήσει μια τέτοια παραδοσιακή μεταμόρφωση.

Ακηροποίηση την έρευνα στην οποία αποτελείται η πρώτη φορά που η Ελλάδα θα πραγματοποιήσει μια τέτοια παραδοσιακή μεταμόρφωση.

Ακηροποίηση την έρευνα στην οποία αποτελείται η πρώτη φορά που η Ελλάδα θα πραγματοποιήσει μια τέτοια παραδοσιακή μεταμόρφωση.

Ακηροποίηση την έρευνα στην οποία αποτελείται η πρώτη φορά που η Ελλάδα θα πραγματοποιήσει μια τέτοια παραδοσιακή μεταμόρφωση.

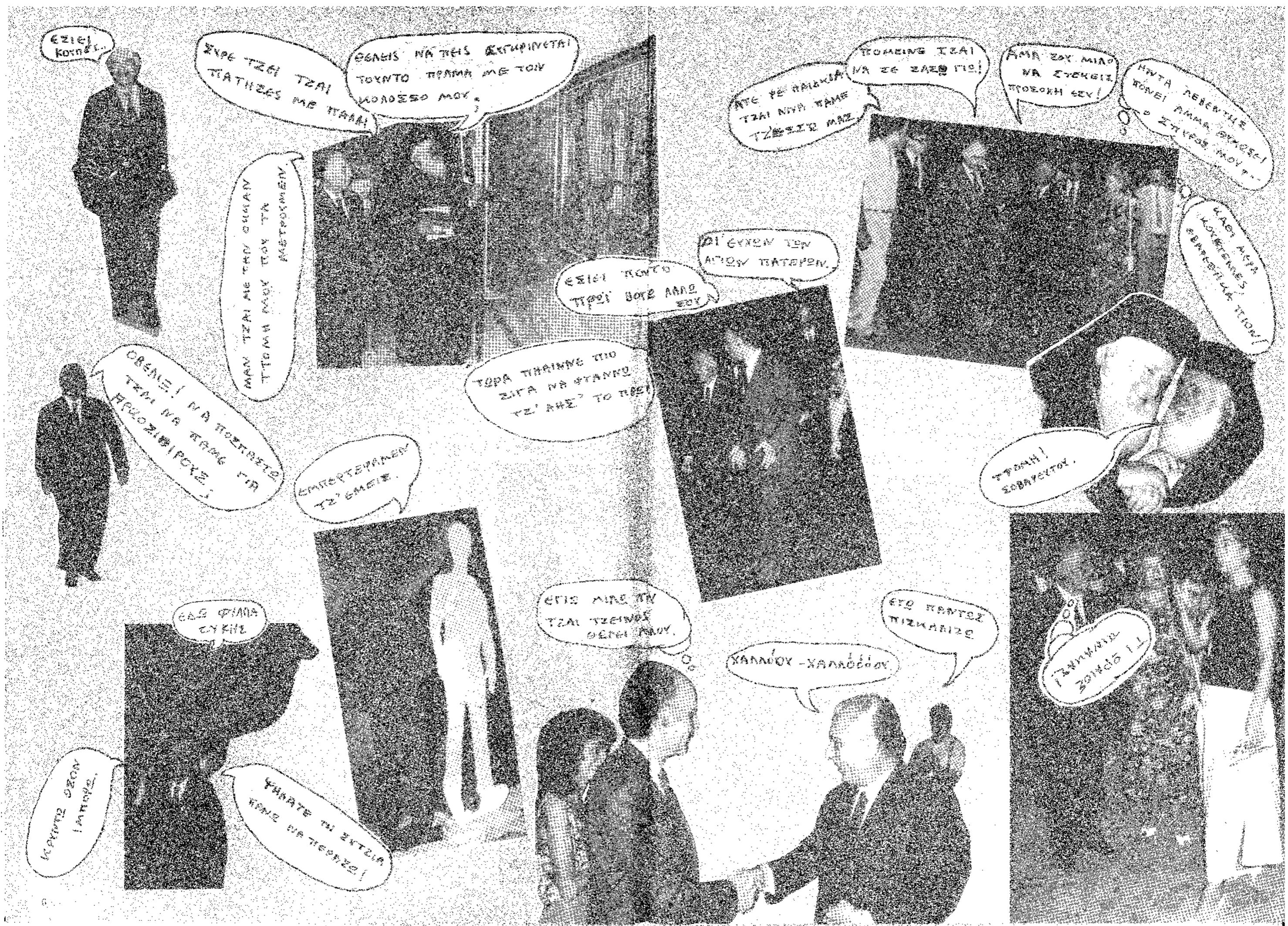


**ARIANNA ECONOMOU** ➔ ΧΟΡΟΘΕΑΤΡΟ

Το Χοροθέατρο με την έναρξη μαθημάτων του την 1η του Οκτωβρίου θα πραγματεύεται ένα νέο πιο ευπλανημένο πρόγραμμα διδασκαλίας Χορού με ειδικευμένο προσωπικό που θα διδάξει εκτός του

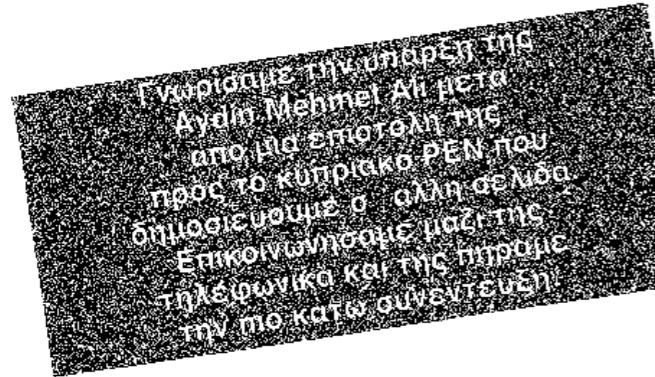
\* Δημιουργικό για παιδιά  
\* Συγχρονής Τεχνικής και Κινητολογίας και  
\* Κλασικό Μηχαλέττο (Ρωσικό + Αγγλικό Σύστημα)  
\* Μασοιτή - Ρυθμιστή - Κίνηση (Σύστημα Μαρίας Κυρηνού)  
\* Jazz  
\* Θεατρικό Εργαστήρι  
\* Γυμναστική για κορίτσια (πρωτότυπη)

Εγγραφές από 15 Σεπτεμβρίου  
Δευτέρη - Τετάρτη - Πέμπτη - 4-7 - Ξεκίνηση 10-12.30 μ.μ.  
Γενιά Αχιλέας/Βασιλέως Παύλου, Τηλ. 02-428153-498492  
Καλακάτη - Λευκωσία



# fatal

Συνέπεια του Κωνστή Αχνιώτη με την Aydin Mehmet Ali



**Κωνστής:** Μπορεί να μας πεις κάτι σχετικό με τις πρόσφατες δραστηριότητες σου στο Λονδίνο;

**Αγάδη:** Μέσα στους τελευταίους διμήνιες ένας αριθμός στόμων μαζεύεται και έφτιαξε μάχαλερη ομάδα για να οργανώνει διάφορες δραστηριότητες. «Την ανομάλωση Για την Πρωθήτη των Τουρκικών Τεχνών και Λογοτεχνίας» (FATAL).

Για μένα όλα φρίχαιν τον περαισμένο Οκτώβριο όταν επισκέφθηκα το βρετανικό μέρος της Κύπρου και αναντίσσα μα ομάδα καλλιτεχνών, συγγραφέων και ποιητών που είχαν πολλά να τιουν όχι μόνο στα πλαίσια της κύπρου και της Τουρκίας αλλά, κατά τη γνώμη μου, σε παγκόσμια κλίμακα. Στο Λονδίνο υπήρξε μια έντονη έλλειψη για αυθεντική ποιητική δουλειά. Η επαγγελματική δουλειά μέχρι τώρα δεν έχει εξελικτές περισσότερο από φτωχες αντιγραφές και κακές ανατυπώσεις.

Τέτοιες προσπάθειες στο θέατρο, στις τέχνες, στην ποίηση, είναι πραγματικά άθλια υποδείγματα δουλειάς. Σκέφτηκα ότι ήταν καρός αυτοί οι ζυοί κόσμοι να συνενναθούν.

## για τον Mahmet Yasin

**Α**ρχίσαμε με μια βραδιά ποιησης άγια τον Mehmet Yasin που βρίσκοταν στο Λονδίνο εκείνη την εποχή. Στην εκδήλωση αυτή έλαβαν μέρος όχι μόνο ο ίδιος αλλά και μια ομάδα από νέους ανθρώπους που είτε γεννήθηκαν είτε είχαν το μεγαλύτερο μέρος της ζωής τους στο Λονδίνο. Στη βραδιά αυτή παρευρέθησαν ιάνω από 130 άτομα. Ορισμένοι σκεπτικοίς έλεγαν ότι θάπτες γάμαστε με υπαρκτήμένοι αν έρθουν 40 άτομα και στην κοινότητα μας δεν θα

παρευρισκόταν σε βραδιάς ποιησης που δεν συμπεριλαμβάνουν φαγητό, μουσική και χορό. Τους υποδειξάμε ότι έκαναν λόρδος, όχι μόνο εκείνη την πρώτη φορά που το LGR παρουσιάζει μια εκπομπή στη Τουρκική και η επόμενες φορές κι όχι μόνο αυτό, αλλά πειθάρχει κι' ένα επίπεδο που δεν υπήρχε προηγουμένως. Πολλοί από τους παρευρισκόμενους Τουρκούς και Έλληνες, ήταν της γνώμης ότι η βραδιά είχε ένα πολύ καλό λογοτεχνικό περιεχόμενο και μια καλλιτεχνική παρουσίαση.

## για την τουρκική ποίηση

**Τ**ον Απρίλη οργανώσαμε σε ανεργούσα με τη βιβλιοθήκη του Islington μια διάλεξη με θέμα την Τουρκική ποίηση και την ιστορία της σε σχέση με τις εξελίξεις στην τουρκική κοινωνία. Τον Μάιο οργανώσαμε στο Camden μια βραδιά ποιησης μετάποτη πρόσκληση του Θεάτρου Τέχνης. Παρουσίασαμε τα ποίηματα του Μεχμέτ Γιασιν σε τρεις γλώσσες με φωτα, μουσική και αλάντις. Τα διάλιντα έδειχναν την Κύπρο, βόρεια και νότια, προσπαθήσαμε να παρουσιάσουμε μια «αλδόλητη» Κύπρο τουλάχιστον στο πανί. Πολλοί συγκρινόμενοι με τη βραδιά και συνεκριμένα θυμάματα μια νεαρή τουρκάλα από την Τουρκία που ήταν ιδιαίτερα συγκινημένη όχι μόνο με την καλλιτεχνική διάσταση αλλά κι από το περιεχόμενο της βραδιάς. Εξέφρασε την άποψη πως άξιζε τον κόπο να γράψει καινούς γι' αυτό στην πατρίδα.

Η την σημαντικό να παρουσιάσουμε τα ποίηματα που εξέφραζαν τις ανάγκες, τον πόνο και τις φιλοδοξίες των Κυπρίων στην Ελληνική αλλά και στην Τουρκική κοινότητα. Δεν είχε ξαναγίνει παρουσίαση αυτών των ποι-

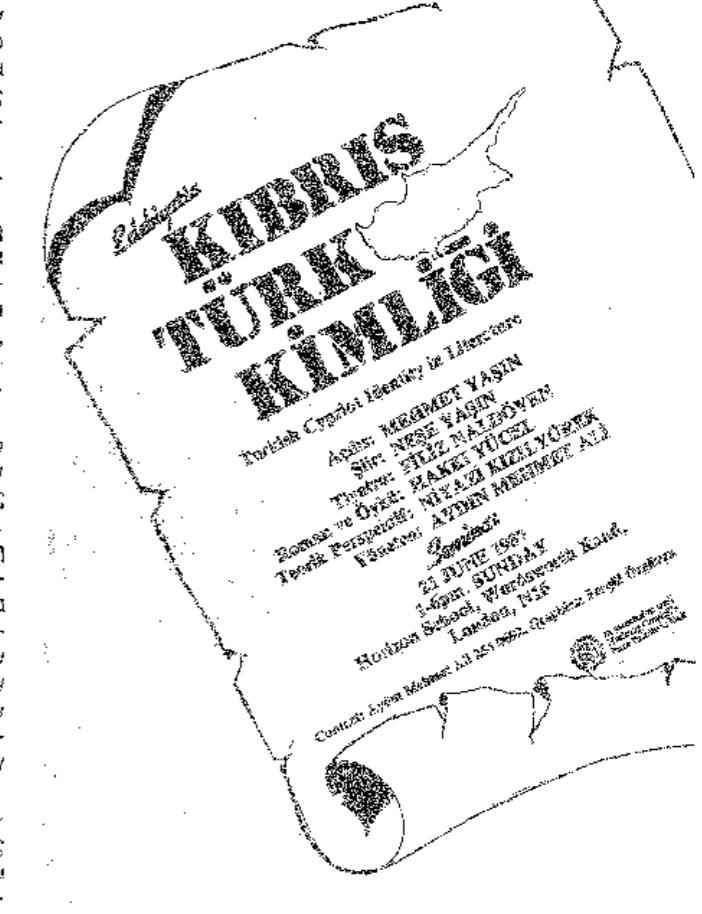
πέτεται να επιτρέψουμε να μας επιβάνθει ένας ορισμός που θα εφευρεθεί από άλλους. Φαίνεται ότι αυτό έχουμε κάνει μας πολύ καρέ.

Ούτε λέω πως αυτό μπορεί να γίνει μόνο με έναν τρόπο, απλά λέω πως μεν ομάδα Τουρκοκυπρίων διανοούμενων έχουμε πόρει αυτή την πρωτοβουλία. Μερικοί από μας έχουν ζήσει στο Λονδίνο, άλλοι στην Γερμανία, άλλοι στην Κύπρο, άλλοι στην Τουρκία έχουμε έρθει από διαφορετικά μέρη του κόσμου και συγκαντυθείμε για να αρχίσουμε να εργανούμε αυτό τα προβλήματα.

Εκείνο που μας ενδιαφέρεται είναι το ότι το σεμινάριο δεν αναζητήσει μια πολιτική πλατφόρμα. Σ' αυτό το στάδιο δεν ακούσεις να μπω στη συζήτηση του κατύ πόσον η λογοτεχνία ή σπουδήποτε άλλη τέχνη είναι απολιτική ή όχι. Μας απαγόρευσε πολύ να μην μετατρέψουμε το σεμινάριο σ' ένα χωρίς δημιουργικό θέμα με συνθήκη. Ήταν μια σοβαρή, νησιώδης και ακαδημαϊκή καθώς και επιτημανεύσι προσέγγιση, όπου αιγκεντρώσαμε και συνάθυσαμε όλα τα έντυπα που μπορούσαμε να βρούμε σχετικά με το θέμα. Συμπεριλαμβάνει μιλικό από ερευνητές από οι Vassik Volkan και ο Attalidης και σποδήποτε άλλο μιλικό μπορίσε να βρεθεί σιδερόσημο στη Γερμανία, στην Αγγλία, στην ΗΠΑ.

Όπιστες δυο μελέτες έσπουδαν τη μικρινή με τη καθοριστική δουλειά. Πιστεύουμε πως αυτές έκαναν εξαιρετική δουλειά. Πιστεύουμε πως οι παλόκηπη η επόμενη γενιά αυθόρπων που θάρσει μα τους ευγνωμονεί γι' αυτή τη δουλειά. Η προσάργυρη τους στη δουλειά αυτή ήταν ακαδημαϊκή και ακριβής, άλλοι και γεμάτη ευαισθησία της ευαισθησίας των καλλιτεχνών της Μεσογείου.

Οι πράτες δυο μελέτες έσπουδαν τη μικρινή με την έννοια ότι καθόριζαν τη διεπαρτηματική πλατφόρμα. Σ' αυτό το στάδιο δεν ακούσεις να μπω στη συζήτηση του κατύ πόσον η λογοτεχνία ή σπουδήποτε άλλη τέχνη είναι απολιτική ή όχι. Μας απαγόρευσε πολύ να μην μετατρέψουμε το σεμινάριο σ' ένα χωρίς δημιουργικό θέμα με συνθήκη. Ήταν μια σοβαρή, νησιώδης και ακαδημαϊκή καθώς και επιτημανεύσι προσέγγιση, όπου αιγκεντρώσαμε και συνάθυσαμε όλα τα έντυπα που μπορούσαμε να βρούμε σχετικά με το θέμα. Συμπεριλαμβάνει μιλικό από ερευνητές από οι Vassik Volkan και ο Attalidης και σποδήποτε άλλο μιλικό μπορίσε να βρεθεί σιδερόσημο στη Γερμανία, στην Αγγλία, στην ΗΠΑ.



ριού σε βίβλιο, στα Τουρκικά και στα Αγγλικά.

## κυπριακές γυναικες

Το επόμενο ζαρραποκυπριακό είχαμε μια βαθύδια ποίηση για τις Κυπριακές γυναικες. Επιχορηγήθηκε από το Haringey. Ήταν η πρώτη φορά που Κυπριακές γυναικες, Τουρκάλες και Ελλήνιδες, οργανώναν κατ' μόνες τους. Οργανώτριας της εκδήλωσης ήταν δυο Τουρκάλες και δύο Ελληνίδες, και έλαβαν μέρος μια Ελληνοκύπριας και τριες Τουρκοκύπριες ποιήτριες καθώς και δύο Ελληνοκύπριες τραγουδίστριες.

Κωνστής: Αν' ότι μου περιγράφεις φωνεται να σ' ενδιαφέρει η δουλειά για τις γυναικεια ζήτημα.

Αγδιν: Ναι, το ιδιαίτερο γου ενδιαφέρειν είναι το γυναικειο θέμα και η γυναικεια.

Κωνστής: Μήπος η ομάδα έχει καπούρα φεμινιστική αυτοκήθεια;

Αγδιν: Δεν θα το έθετα έτσι, δια έλεγα όμως ότι υπάρχουν γυναικες που προσπαθούν να ξεφύγουν από την παραδοσιακή θέση που οι κοινωνιες μας δέλουν να μας απεβάλουν. Πιστεύω όμως ότι αυτό σίναι ένα εντελώς διαφορετικό ζήτημα και θάβελα ότι «αυξαλήθω» μ' αυτό ξεχωριστά.

Κωνστής: Εντέλει, πιπεριές τότε να μου πεις για τη βραδυά στο Haringey. Λοιπόν, ήταν μια Κυπριακή ποιήτρια και δύο τραγουδίστριες...

Αγδιν: Οχι. Δεν ήταν μια Κυπρια, ήταν όλες Κυπριες, Τουρκάλες και Ελληνίδες, αλλα Κυπριες. Βέλτιστος ότι κι εύτις έγινε πάσι στην ίδια παρέδη...

Κωνστής: Ναι έχεις δίκαιο, έκαμε κι εγώ το ίδιο λόθιο. Σαν υπόχρεωμα όπι θε το γράψω.

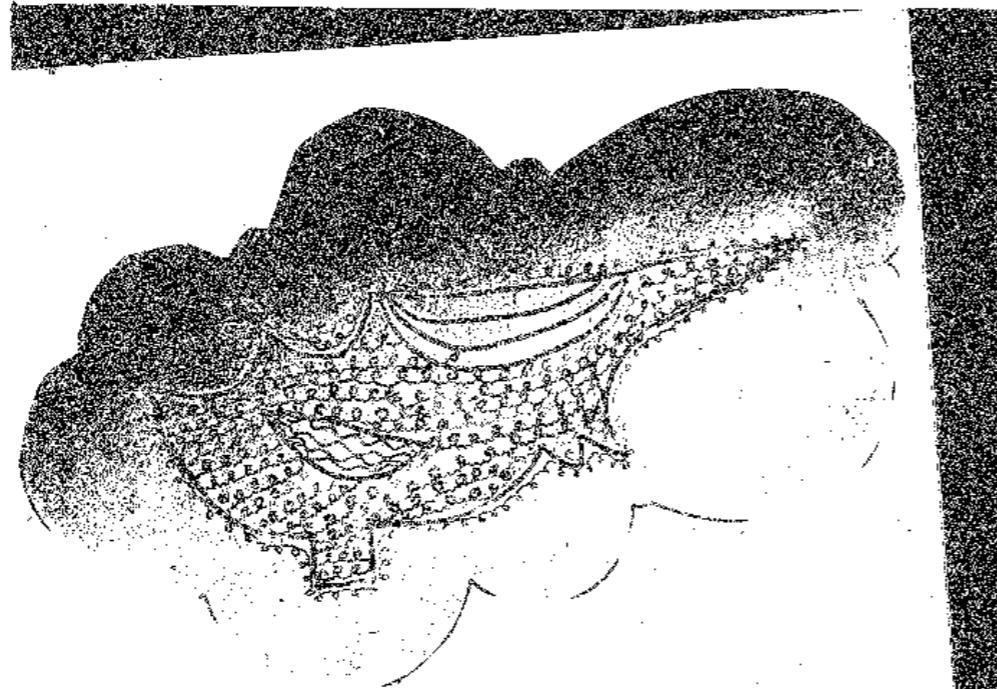
Αγδιν: Ελπίζω να το κάνεις, γιατί αυτό είναι κάπι που οι Ελληνοκύπριες πρέπει να προσέχουν. Εισήγειρε κρυφά μέσα στη γλώσσα και βινάζει πέρος τα δύο μια προκατάληψη.

Κωνστής: Είναι πολύ συγγραφτικό γ' ανακολύπτει το ρετσισμό μέσα σου...

Αγδιν: Προκαταλημένος όχι ρατσιστής. Ξέρω καλά, δίνω διαλέξεις για τη διάκριση μεταξύ των δύο! Τέλος πάντων, ας ξαναγυρίσουμε στην 27η Ιουνίου. Η βραδυ έγινε πάλι σε τρεις γλώσσες.

Σ' αυτή τη συγκεκριμένη βραδυ θέλουμε να κάνουμε καπι ιδιαίτερο. Τα ποιήματα μιλούσαν για την ειρήνη, μετασέρνοντας εκείνη την ιδιαίτερη κυπριακή ευαισθησία, αλλά και την ευαισθησία του ότι γράφτηκαν από γυναικες. Και έφεραν στο φως την ιδιαίτερότητα του να είσαι γυναίκα. Η Κουλλά Μαυρομάτη είχε ένα ποίημα για την ταυτότητα

«Πράττε αποστέλλεις τη λύση στην πίκρα περισκέλια της οικουμένης μέσα



## Kibris'lı Kýpríes Kadın Poemteries Şairler Cypriot Women's Poetry

NESE YASIN  
KOULLA MAVROMATI  
FILIZ NALDOVEN  
ALEV END OTHER  
MUSIC EVE & MARTHA

27th June 1987  
Saturday, 7.10pm.  
Central Library  
High Road, Wood Green, London N22

The organisers: Aydin Mehmet Ali, 254 0692 • Nilgun Canver,  
Georgia Constantinou, Dina Kleanthus 881 3000 Ext. 3517/3532  
Meral Sparks, 609 3051 Ext. 47  
Graphics: Fergül Özgüven

απίς μέρες μετά από  
θανάτους  
ξυνήγεις το κατα-  
κόκκινο αίρε απίς κύ-  
κτες  
μετά η λέπη αποστά-  
τητήκε από μόνη της.  
και τοποθέτησε στο  
γιακά μας το λουσά-  
λούδι τας ταυτότη-  
τας

Η ίδια γελάσεις  
ενθαλπιζόταν και  
γυναίκες ταυτότητα  
προστέθηκαν  
την ποίησης πέραν της  
την ποίησης πέραν της

και τις δέσσαν στην Ήβη και στην  
Μάρφα και μετά ανοίξαμε ακτινώτα  
της κορδέλλες από το κέντρο προς το  
ακροστήριο. Τυλίχεις της κορδέλλες  
νύφη από τα χέρια τα μπάστα. Τα  
κεφάλια και τα σώματα του κάδουμ.  
Υπήρχε μια ελαφρά αμηχανία  
ως προς το ν συνέβαινε. Μερικοί εί-  
χαν αρχισει να μαντεύουν τα κάναιμε  
αλλοί δύος ήταν ακόμα μετρεμένοι.

Πήγα στο μικρόφωνο και είπα, «Αυτές  
οι πρόσινες κορδέλλες αιμοβολίζουν  
την πράσινη γραμμή. Αυτή είναι μια  
αιμοβολή χειρονούμια από μέρους  
μας χιλίων μιλιά μακριά στα Τουρ-  
κάλες και Ελλήνιδες. Θέλουμε να  
κάψουμε αυτή την κορδέλλα στο λαϊ-

νο».

Έπειπε να άκουγες το χαροκρό-  
πτημα που ακολούθησε. Ήταν ηλε-  
κτροπικό. Όλο το ακροστήριο συνέ-  
χε να χειροκρότα αδιάκοπα, ο κό-  
μικος φρότην να απομπήσει. Ήταν  
λέπτον πολύ σημαντικό. Θέλουμε να  
επιπρέψουμε στις γυναικες να πά-  
νε.

Κωνστής: Το ίδιο έγινε όταν ήρθε ο  
τουρκοκυπριακός δίσος με την «ει-  
ρήγηση» του Αριστοφένη.

Αγδιν: Θέθελα μόνο να προθέσω  
ότι εμείς σαν γυναίκες αρχαγάνασ  
την όλη εκδήλωση και δημιουργήσαμε  
την Κουλταντουμένη μα τους Τουρκάλες δασούλα τέχνης που είχε έρθει για λόγο από την  
Κονσταντινούπολη, που ήρθε κοντά μου και μου είπε πώς εντυπωτι-  
στηκε από την όλη βραδυά, από την  
ομορφιά των ποηητών αλλά και πως  
δεν είχε ξαναδει μια τέσσες εκάτη οργι-  
νώντας εκδήλωσης. Ήταν ευχάριστο  
να τον έρευνε μέσα στην ποιητική μα  
έρωτα με την έρωτα να το κάνει κάτιον.

Κάτι άλλο που πρέπει να αναφέρω  
είναι ότι βρίσκονταν και λίγο Τουρ-  
κοκύπριες άλλες στο χώρο εκείνο,  
που ήταν στο πιο μέρος δείχνοντας  
την υποτετρίη τους και έκαναν διά-  
φορο πρόγραμμα δίσος το για ποιλούν  
τα βίβλια, να μοιράζουν ποτά και φα-

ρουν τη θέση που δικαιομετικά τους  
ανήκει, και αυτή είναι μπροστά, δίνον-  
τας καθοδήγηση και όχι μόνο να ζα-  
κτυλογράφουν και να μοιράζουν πο-

τά... Είναι άμιση ευχάριστο να βλέπεις  
κοντές ότι υπάρχουν και ορισμένοι  
άνδρες που ξέρουν την ιστορία.



## για τις μεταφράσεις του PEN στην σύγχρονη γλώσσα

Aydin Mehmet Ali

Ο φάντας ήταν τον κόσμο στον οποίο  
που απροσδεδεμένος και φιλο-  
καύτηρος σύμφωνος με διάφορη  
τη φιλοτιμία, την σέβηση  
τη διάθεση και την ειρήνη.

Σημαντικό στην ιδέαν

στην οποία τον κόσμο στον οποίο  
που απροσδεδεμένος και φιλο-  
καύτηρος σύμφωνος με διάφορη  
τη διάθεση και την ειρήνη.

Εγώ σαββάνη σπλέναντας την  
Κυπριακή, σε οποιεσδήποτε γλώσσα,  
με την αναρρέεια της οράσης  
από την κοινωνία, προσπολιτική  
καρδιά της πατριωτικής μνήμης,  
την τραγούδια τους, όπις για  
την πατριωτική ιδέαντας μετατρέπεται σε  
την σύγχρονη γλώσσα.

Κατέ Κυπριακή για την ειρήνη  
ποστεύει την αναρρέεια την αγάπη  
την σύγχρονη γλώσσα.

Για την αγάπη την ειρήνη την σύγχρονη  
γλώσσα την πατριωτική ιδέαντας μετατρέπεται σε  
την σύγχρονη γλώσσα.

συγγραφείς που να καταγόνται από  
μεταρρυθμίσεις.

Τα συνηγορώκει το δρώμενο να  
έχεται ενδιαφέροντας η σύλλογος που  
προστατεύει την ένδον τους της Σύγχρο-  
νης Κυπριακής Ποιητής Κέρπον Πε-  
ζόγραφος, 22 Συντάγματος Κύπρου Πε-  
ζόγραφος καταστηματοχάρκες Κύπρου Ποιητής  
Ποιητής Τράγου οποιονδήποτε σε  
την ονομάσει της Ελληνοκύπρια  
επονημόη τα πεζογράφια καθώς δι-  
πλωματικά σύνειστα διανοτήτων ποιητών  
που προστατεύεται από την ίδιαν την ποιητική  
αναρρέεια της οράσης τους στον ποιητή  
της πατριωτικής μνήμης στην πατριωτική

την πατριωτική ιδέαντας μετατρέπεται σε  
την σύγχρονη γλώσσα.

Ο συνηγορώκει την αγάπη την ειρήνη  
την σύγχρονη γλώσσα την πατριωτική  
ιδέαντας μετατρέπεται σε  
την σύγχρονη γλώσσα.



# ΤΟΥΡΚΟ-ΚΟΥΡΔΙΚΟ...

(μια συνεντεύξη από τη γερμανία)



Ε:- Ας αρχίσουμε με μια περιγραφή της αντίληψης που υπάρχει στη Τουρκία ως προς το Κουρδικό ζήτημα.

Α:- Ναι ας αρχίσουμε από την Τουρκία. Παλιότερα όποις έβρεις το «κουρδικό» αγνοείτο και από την τουρκική δεξιά και από την τουρκική αριστερά. Ουσιαστικά η τουρκική αριστερά δεν ξέφευγε καθόλου από τον τουρκικό εθνικισμό. Σήμερα, μετά από τις συγκρούσεις του 84 κυρίως, διαπιστώνουμε ότι το κουρδικό ζήτημα έγινε επιτέλους μια πραγματικότητα για τα μέσα μαζικής επικοινωνίας. Συγαντά κανείς αρκετούς δημοσιογράφους οι οποίοι ομολογούν ότι για 50 χρόνια αμυτεριέφερνταν σαν να μην υπήρχε πρόβλημα. Σήμερα όμως ομολογούν ότι το κουρδικό πρόβλημα επιζήτηται λόγω του. Τέτοιες ομολογίες συναντήσαμε στη Cumhuriyet, το περιοδικό Yeni Gündem και το περιοδικό Nciyat. Ηγετικά στελέχη του SHP και του DSP ομολογούν επίσης το ίδιο γεγονός. Υπάρχουν και μερικοί στρατιωτικοί που ομολογούν μια συγκαλύμμενα επίσης ανάλογες απόψεις. Είναι η πρώτη φορά που διαπιστώνει κανείς αυτό το φαινόμενο. Υπάρχει μια στάση αναμονής. Φαίνεται ότι ο ένας περιμένει το άλλο. Η προηγούμενη κατάσταση θα σταθεί αύντομα.

Ε:- Πως εξηγείται αυτό το φαινόμενο;

Α:- Νομίζω ότι είναι κυρίως διό πράγματα που βγάζουν το ζήτημα απόντη επιφάνεια.

και Τούρκες και θα λέσει το κουρδικό ζήτημα.

Όμως δεν είναι μόνο το Κουρδικό. Γενικό το πρόβλημα των εθνικών ή/και θρησκευτικών μειονοτήτων είναι τεράστιο. Υπάρχουν πέρα από τους Κούρδους, οι Άραβες, οι Τσεκέζες, οι Αλεβίτες, οι Ασσύριοι, οι Εβραίοι κλπ.

- Οι Αρμένιοι:

-- Και οι Αρμένιοι υπό μιαν έννοια. Το Αρμενικό ζήτημα εκφράζεται στην περιφέρεια κυρίως της Τουρκίας γιατί εκεί υπάρχουν πολύ λίγοι Αρμένιοι. Ο Τουρκικός ρατσισμός εκδηλώνεται στο εσωτερικό κυρίως με την καταστροφή των μνημείων που μαρτυρούν την αρμένικη παρουσία. Μια και τόφερε τη κουρέντα παναγώριση της γενοκτονίας των Αρμενίων από την EOK είναι σημαντική ενέργεια.



Ε:- Ανάμεσα στους Τούρκους της Κύπρου, παρόλον ότι είναι Τούρκοι και Μουσουλμάνοι, υπάρχουν αρκετοί, κυρίως στην αριστερά που δεν προύν ότι η Τουρκία είναι αλλοτροπικός περάγοντας γι' αυτούς.

— Άλλο μια εποχή υπάρχει κάποιος συσχετισμός του προβλήματος αυτού με το πρόβλημα των εθνοτήτων στην Τουρκία. Άν επικρατήσει η αντικεμβολιστική πτέρωσης θα συνεχίσουν αμοικά να χτίζονται μιναρέδες και να έρχονται έποικοι, γιατί να ενσωματώσουν τους Τ/Κύπριους. Αν επικρατήσει αντίθετα η ίδια μιας ακοστονδιατής δημοκρατικής Τουρκίας (μα την έννοια ότι θα μαγνητίζουν τοπικές τευτόπτερες) οι Τουρκοκύπριοι θα έχουν περισσότερη πιθανότητες να επιβιώσουν και να ελεγχθούν για την Κυπριακή ανεξαρτησία αυξανόμενη.

Ο Μουσουλμανικός φινανσιέρος καλλιεργεί τον ανθελληνισμό και τον αντι-αρμενισμό. Αν επιβληθεί οι επιθετικές διαδικασίες της Τουρκίας θες ευχθεούν.

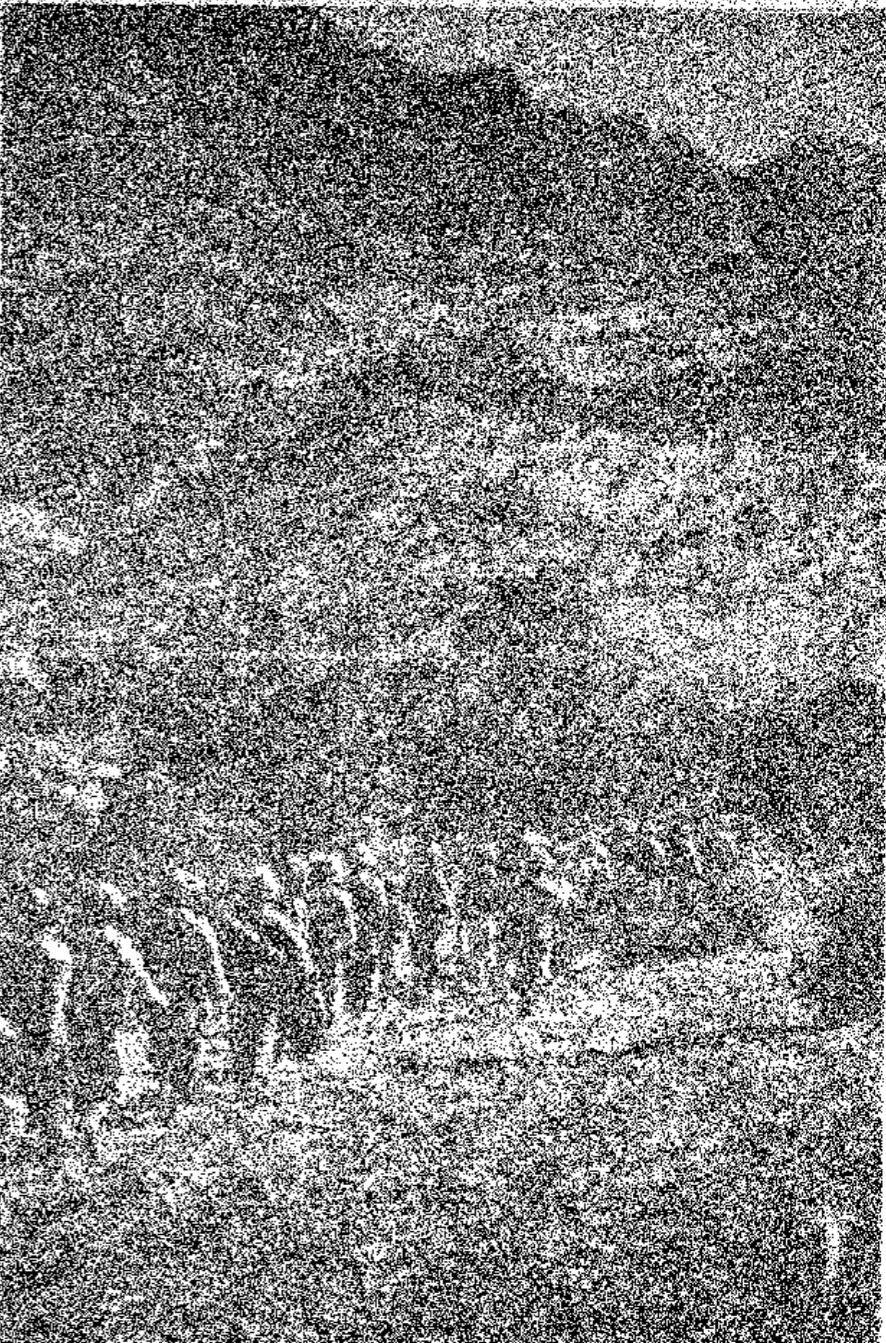
Ε:- Είναι σαφές ότι το κουρδικό ζήτημα στη Τουρκία ξαναπατίνει θεατρικά στο προσκήνιο. Μηρεύτε να αναφερθείτε σε συντομία στην προηγούμενη κατάσταση;

Α:- Στο παρελθόν υπήρχαν αρκετοί κουρδικές εξεγέρσεις, όπως το 1919, 26, 30 και 38. Λαρή οι Τούρκοι έπινεν κυριελοχτικά στο αίμα την τελευταία κουρδική εξεγέρση της εποχής εκείνης, το 38, εδώδιναν πάρα πολλούς Κούρδους στις γύρω χώρες και την Ευρώπη και κατέφεραν να «ενοισματώσουν» τους Κούρδους μεγαλωδιούτες γιας μαραζόντας τους τη γη και τις περιουσίες των ήδη δωματόνων της εξολοθρευμένων Αρμενίων. Ήταν επικράτησε κατ' αρχήν ένα ιδιαίτερο αποικιοδεξιας ανάμεσα στους Κούρδους και οι τουρκικές αρχές είχαν την εντήλικη μέχρι το 1950 περίπου, ότι «έλισσαν» το κουρδικό πρόβλημα.

Μέσα στη δεκαετία του 60 όμως επανεμφανίζεται μια κουρδική ιντελιγεντσία. Χρειαστήκαν όπλαδη 20 τόσα χρόνια για να φτιάξουν νέα στελέχη του κουρδικού κινήματος, φυσικά κάτω από την δυνατή επιρροή της τουρκικής αριστεράς και σ' ένα άλλο βαθμό του Κουρδικού Δημοκρατικού κόμιστος στη Συρία, Ιράκ και Ιράν.

Το 1965 δημιουργείται και στη Τουρκία το Κουρδικό Δημοκρατικό Κόμμα και οι πολέτες φοιτητικές κουρδικές οργανώσεις (D.D.K.)

Μετά την γενική αγνοστία του 1974 και την ελευθερία στη δημιουργία κομμάτων αναπτύσσονται πολλές κουρδικές οργανώσεις. Διατυχάς η σταλινική



παράδοση επέδρασε σε μεγάλο βαθμό στο κουρδικό κίνημα.

Παρ' όλα αυτά εκδόθηκαν σ' αυτό το διάστημα πολλά βίβλια, στα Τουρκικά και τα Κούρδικα έτσι που εδημουργήθηκε κάποιοι είδους γάμφρα μεταξύ του 1938 και του 1960. Από το 1960 και δε το κίνημα για την απελευθέρωση του Κουρδιστάν μαζικοποιείται και ξεφεύγει από τον δλεγχού.

Ε:- Παρ' όλα αυτά οι δυνατότητες του επί του παρόντος φαίνεται να μην μπορούν να ξεπεράσουν το επίπεδο των σποραδικών αντάρτικων επιχειρήσεων.

Α:- Ναι είναι γεγονός. Υπάρχει διστοχώς ταυτόχρονα ένα πρόβλημα «κρίσης» των οργανώσεων θάλεγα. Ακόμα και το 80 θα ήταν δυνατό να προβληθεί μια οργανώσειν αντίσταση ενάντια στο στρατό με αρκετές πιθανότητες επιτυ-

χίας. Υπάρχει απόσσο μια αδυναμία συγκρότησης μιας κοινής στρατηγικής η εν πλήρει περιπτώσει ενός κοινού επαναστατικού προγράμματος. Επιπλέον οι διακομιστικές έρδες έχουν οξυνθεί στο έπακρο και ταχικά υπάρχουν αλληλοσκοτώμενοι. Εγίνε προσπέθετα για μια συμμαχία αλλά έμεινε με χαρτί.

Ε:- Με την τουρκική αριστερά τι γίνεται;

Α:- Οι τουρκικές οργανώσεις εύτε θεωρητικά δεν αναγνωρίζουν τους Κούρδους σαν εθνική μειονότητη με δικαιώματα αυτοδιάθεσης. Φυσικά αγνοήσονται ενάντια στη μπουρζουάζια, κερκές αρκετά ριζοσπαστικές και προσέρχεται μια δυνατότητα συνεργασίας πάνω σ' αυτή τη βάση. Όμως για μας είναι ζετικό να αναγνωρίσουμε έστω θεωρητικά το δικαίωμα αυτοδιάθεσης του Κουρδικού λαού.



ας λόγοις πάνω σε μια αμύντικη βίσον.

Και τα δύο επιχειρήσιμα περιδειουν αρκετό υλικό προβληματισμό κι αγίζουν ουσιώδεις όψεις του δύο προβλημάτος. Είναι φανέρω διότι ο κ. Οζκιόύπης πονείται για το ποτοθετήσιμο πάνω στα επιχειρήσιμα αυτά. Εμείς πιστεύουμε ότι είναι στην υπέρβαση των πραγματικών τούτων εμπειριών που θα στηρίξει τη διάληξη μας, αλλά σύντομα στοχεύει, και στη διάτομο αυτό διπόδιο περιέχουν τα στοιχεία της υπέρβασης τους.

Λαμβάνει να θέλουμε να υποτηρίσουμε την θέση της Τουρκικής βιθολής και κατοχής στην άλητη εικονομία του προβλημάτος, πιστεύουμε όμως αυτή δεν αποτελεί περά το δραματικότερο επιστρόμικο τραγικής περίεργης, της πορείας της εθνικής συγκρουσίσης, και των δύοντα επειδήσεων (της τουρκικής περιλαμβάνομενης για την οποία είμαστα συνικευθύνομοι με τους Τουρκοκύπριους). Γέρα πάρα από τους να προσποθέτει τη Τουρκική εισαριόλη, η ομοιοπονθία είναι ο μόνιμος δρόμος υπερβάσης της παθολογίας κατά-

πειστριών που την εγένησε. Γέρα πάρα από την ομοιοπονθία δεν υπάρχει παρόν ο δρόμος της σύγκρουσης, της θίασης, της θερβαρότητας.

## ΟΜΟΙΟΠΟΝΘΙΑ-ΔΙΑΛΗΞΗ ΠΟΙΑ ΟΜΟΙΟΠΟΝΘΙΑ;

**H**η επιχειρηματολογία του Αρτ Πελίτη και η διαφωνία του με τον Οζκιόύπη που κοντά τους δύο λόγους περιλαμβάνουν όμως από την άρνηση της ομοιοπονθίας λίγος. Αντίστοιχα ο λόγος του κ. Οζκιόύπη δύοπισται γύρω από τη ρόηντας στην προσπονθία (το πρόβλημα όμως που παραμένει είναι «ποιεὶς ομοιοπονθία») σαν γρόβου σφράγων της συμβίωσης Ελληνοκύπριων και Τουρκοκύπριων.

Η ομοιοπονθία δεν είναι μια λόγω συάγμη, ένας εδανογακαρδός για τους Ε/Κ. Είναι πάλι μια συνειδητή επιλογή για συντήρηση, αυτομάτευση, συντηρησιαργία. Άλλο σημαντικό η ομοιοπονθία που οι Ε/Κ συναντά προβδέχονται και οργανίζονται και άλλο το περι Τούρκοι προσταδούν να επιμέλουν διά της θίασης. Γιατί το ζητούμενο δεν είναι η επιβολή μιας οποιαδήποτε εμποσθόδιας, ενώ ωριμότητε «ουνανιτερίσμου». Γιατί, και εδώ έχει απόλυτο δίκιο ο Αρτ Πελίτης, «η ομοιοπονθία δεν είναι αυτοκοπός». Το πρόβλημα είναι τι είδες ωμοιοπονθία, δια επικρήτης, και είναι σίγουρα πως για να επικρήσισης ικετεύεται να βασίζεται στη δικαιοσύνη.

Πιστεύουμε λοιπόν πως η δημιουργία επεισοδίων και προσφορούγια των ομοιοπονθιακών θεσμών παρουσιάζει τεράστιες αλλαγές σε ανυπέρβλητα διασκολίες. Η ομοιοπονθία σαν συνταγματικός μηχανισμός αναπτύχθηκε για την επίλυση προβλημάτων, δεν προϋπόθετε τη λύση των προβλημάτων. Συμφωνούμε ότι για κάθε ουμβίωση χρειάζεται καλή θέληση, σίγουρο πολύ περισσότερα ακόμα, και η ομοιοπονθία δεν είναι τίποτα άλλο παρά τρόπος συμβίωσης.

Πιστεύουμε όμως ότι η σημερινή κατάσταση και το αδιέξοδο, στέρει από τα στοιχεία εκσίνα που είναι φορείς της καλής θέλησης, από τα «ερετικά» στοιχεία μέσα στις δύο κοινότητες, κάθε διανοτήτης δημιουργικής. Είναι γι' αυτό που βλέπουμε την ομοιοπονθία όμα ευκαιρία, όμα διανοτητή. Το συνταγματικό διάδημα την ομοιοπονθία τον έχουν ήδη οι κοινωνίες που προβλέπουν την εγένεντη της δικής τους πρότοτο (το «επόμενο»). Τα υπόδειμα κομματά την οργανωμένη δεν έχουν ήδη οι προστασίες ουτέ τα διαδικτυασμένα στη διάσταση.

Επειδή την ομοιοπονθία

στην διαδικασία προγραμμάτισης θέλουμε να γίνεται κάτιού της ομοιοπονθίας και της συγκρουσίσης της Τουρκοκύπριων και ελληνοκύπριων από την οποία προέρχεται η υπέρβαση της θίασης, η οποία προέρχεται από την ίδια την ομοιοπονθία. Η ομοιοπονθία δεν έχει προσέρχεται από την ίδια την ομοιοπονθία, αλλά από την ίδια την ομοιοπονθία την οποία προέρχεται η υπέρβαση της θίασης.

Είναι σπουδαίο ότι γενανός είναι η αναζητηση διατήρηση της ουσιαστικής και της σημαντικότητας της θίασης.

Όπως πάντα είναι σημαντικό και διαδικτυασμένο να έχει στόχο την ίδια την ομοιοπονθία, η ομοιοπονθία με την οποία έχει στόχο την ίδια την ομοιοπονθία, την ίδια την ομοιοπονθία την ίδια την ομοιοπονθία.

Άλλον διάνοια πρέπει να γίνεται για την ομοιοπονθία κανείς διάνοια για την ομοιοπονθία συντηρησης, από την πλευρά της ηγεμονίας Ελληνοκύπριων, την πλευρά της ομοιοπονθίας, την πλευρά της ηγεμονίας Τουρκοκύπριων, από την πλευρά της ηγεμονίας Ελληνοκύπριων, την πλευρά της ηγεμονίας Τουρκοκύπριων.

Παραγγελούμενη αντιρρίου είναι από την πλευρά του ΑΕΔΕΚ και της Ε/Κ προκειμένου προστασίας της ουσιαστικής θίασης της ομοιοπονθίας, προκειμένου προστασίας της ουσιαστικής θίασης της ομοιοπονθίας.

Ταυτόχρονα δίνουμε την αναδρομή της θίασης στην ουρανούπολη της Κύπρου, από την πλευρά της ουσιαστικής θίασης της ομοιοπονθίας, προκειμένου προστασίας της ουσιαστικής θίασης της ομοιοπονθίας, προκειμένου προστασίας της ουσιαστικής θίασης της ομοιοπονθίας, προκειμένου προστασίας της ουσιαστικής θίασης της ομοιοπονθίας.

Το ίδιο προστασία να προσταθεί από την πλευρά της ουσιαστικής θίασης της ομοιοπονθίας.

Αν ο ποτηνόμενος υπόχος είναι η ανεξαρτητική αυτή ουσιαστική παρούσα να παρατηθεί από το ΑΕΔΕΚ, προκειμένου η ομοιοπονθία να πρέπει να προσταθεί από την πλευρά της Ε/Κ.

Ταυτόχρονα δίνουμε πολύ προσεκτικά την πλευρά των αρχειούμενων ιδιοτήτων των δύο κοινοπόλεων. Είναι εξαιρετικό δύσκολο να επιτελείται η ανατροπή της θίασης της ομοιοπονθίας, προκειμένου προστασίας της ουσιαστικής θίασης της ομοιοπονθίας, προκειμένου προστασίας της ουσιαστικής θίασης της ομοιοπονθίας.

Παραρένει οντο θεμελεώντων ανεξαρτητικά κάτιού της προστασία της ουσιαστικής θίασης της ομοιοπονθίας.

Η συκιτάλευση πάντων του στόχου ενός κοινού με τόπουν πάντων για την συνεξουσία, μεταξύ της ουσιαστικής θίασης της ομοιοπονθίας, της ουσιαστικής θίασης της ομοιοπονθίας, της ουσιαστικής θίασης της ομοιοπονθίας.

Τέλος το κοινό έπειτα Τουρκοκύπριων Ελληνοκύπριων για την Αναβοστίση δεν προβλέπει να μένει ωριμάσια, από την πλευρά της ουσιαστικής θίασης της ομοιοπονθίας.

Οργάνωση που δημιουργήθηκε από την πλευρά της ουσιαστικής θίασης της ομοιοπονθίας.

## ΑΥΤΟΓΟΥΜΑ ΚΑΙ ΕΘΝΙΚΟΜΟΣ

«Αν μια χώρα, οι στόχοι και το γένος των αύγουνται, η ουσιαστική παρούσα της προσταθεί από την επικρήτης, και είναι σίγουρο πως για να επικρήσισης ικετεύεται να βασίζεται στη δικαιοσύνη.»

Anthony & Smith: "Nationalism in the Twentieth Century", Martin Robertson, 1978, p. 154.



**Βασικασία των εκλογών**  
Τώρα δεν είναι μια τεχνική, ένας πρακτικός τρόπος ανάδειξης αξιομούχων. Είναι μια κοινωνική πρακτική με πολλαπλές διαστάσεις: αυτοδικές, νομικές, φυσιολογικές και άλλες. Είναι σκοινίς για να δώσει στην εκλογική διαδικασία αυτή την πολλαπλότητα των διαστάσεων, που πρέπει να την εντάξουμε μέσα στην ευρύτερη διαδικασία της αντιπροσώπευσης.

Θα όριζα την αντιπροσώπευση σαν μια δικαστική των κοινωνικών σχέσεων μέσα από την αναγνωγή τους σ' ένα άλλο πεδίο, εκείνο της πολιτικής. Η αντιπροσώπευση είναι ποτείνια μέσα δεμένη με την περάστερη της σημάδια-κοινωνίας.

## Εκλογές στην Κύπρο

μαρίνα λαζανάτη

### Η αντιπροσώπευση μέσα από το Νομοθετικό Συμβούλιο

Θεομός του Νομοθετικού Συμβουλίου αποτελεί μέρς του οπλοστασίου του αγγλικού αποικιακού συστήματος. Κύριος ακόπος του η νομοποίηση της αγγλικής εξουσίας μέσα από ένα αντιπροσωπευτικό σύστημα, κολοβό οπωδήποτε άλλα που ειναγμένος στην ισχύ της πραγματίζεται με την ντόπια παράσταση. Φυσικά ο θεομός του Νομοθετικού Συμβουλίου δεν θα εισαχθεί σ' ένα χώρο λευκό. Πριν να διαμορφώνεται ο ίδιος στάσεις, αντιλήψεις ισως κι αξίες, θα διαιρεθεί από τις προπάρχουσες στάσεις αντιλήψεις και mentalités πάνω στο πολιτικό και την αντιπροσώπευση.

Ας αφήσουμε όμως τα αφηρημένο αυτό επίπεδο κι ας περάσουμε στο συγκεκριμένο διαγράφοντας με σδρές γραμμές τα χαρακτηριστικά του συστήματος.

Κατ' αρχήν το είπεμε και πιο πάνω, το σύστημα της αντιπροσώπευσης δεν είναι ολεκληρωμένο: στο Νομοθετικό Συμβούλιο, δίπλα από τα εκλεγμένα μέλη κάθονται και διορισμένα, καθώς και τα ex officio μέλη της διοίκησης (παραπρόμεμπτοι και εδώ μια συνέχεια με το παλιό, το οθωμανικό μοντέλο, με διαφορετικά συμφραζόμενα όμοια). Οι δικαιοδοσίες του ίδιου του Συμβουλίου

με την εικόνα που η κοινωνία δέχεται για τον εαυτό της (με την κυριαρχία εικόνα της κοινωνίας που είναι και η εικόνα της κυριαρχητικής πολιτικής και πολιτιστικής ομάδας), παράστωση της κοινωνίας που δεν είναι άμεση αυτιθέσεις, η οποία δύναται να την έκφραση των αντιθέσεων διασυνδέεται με τον άλλο τρόπο αποτελεί ένα καινό παρογκαστή που απέρτει την ύπαρξη αντιθέσεων ενάντια στην αντιπροσώπευση σε μια πολιτική συμφωνίας, και με τη συμμετοχή της στο πολιτιστικό σύστημα. Η αντιπροσώπευση γυράφεται σε μια πρώτη υπηρεσία αφού είναι αντιληφτή, στάση, και μακούνια διάρκεια παρατείνεται με την άλλη πλευρά της πολιτικής που η αντιπροσώπευση μέσα στην ελαϊκότητα και την αντιπροσώπευση της Κοινωνικής Τάξης.

χει των μεσαλογιών, και σε μια διάρκεια αυγκυρώσης αφού είναι μέρος του καθημερινού πολιτικού παγκοσμίου.

Αυτά τα λίγα για την γενικότερη επιπτώση μεταξύ της απόντησης της συνέχειας της πολιτικής και επικίνδυνων θεωριών και την παραπάνω από τη διασύνδεση της με την παράσταση της κοινωνίας, δύο και με τη συμμετοχή της στο πολιτιστικό σύστημα. Η αντιπροσώπευση γυράφεται σε μια πρώτη πολλαπλή μέσα στη διάρκεια της πολιτικής και με τη συμμετοχή της στην αντιπροσώπευση της Κοινωνικής Τάξης.

Πέρα από την τυπική συνέδεσμα μέσα σ' αλλαγές συμφραζόμενα ο θεομός της αντιπροσώπευσης δεν βαλιτοποιήσει σίμως οι Αγγλοί το περιμέναν, γι' αυτό και η δυσφορία τους με τον θεομό η οποία σταθεί στο αποκριατικό παρόν του Sir Ronald Storrs. Η λογική του θεομού, και της κατάστασης της ίδιας σημειώνεται σε μια διπλή αντιπροσώπευση μέσα στο Συμβούλιο: αντιπροσώπευση Ελληνοκυπρίων - Αγγλων και Ελληνοκυπρίων - Τουρκοκυπρίων. Κύριο χαρακτηριστικό του συστήματος: δεδουλεύνη η αντιπροσώπευση Αγγλών - Ελληνοκυπρίων ο θεομός δεν μπορεί να λειτουργήσει χωρίς την Ελληνοκυπριακή - Τουρκοκυπριακή αντιπροσώπευση, τουλάχιστον μέσα στα πλαίσια της λογικής της δύναμης που παραχωρεί τον θεομό. Επίσης δεν λειτουργεί σαν κομματέρχης κινητοποιώντας όλα τα μέσα στη διάθεσή του για την εκλογή του κύρια οικονομικά, αλλά και την προσωπική επιρροή στη διεύθυνση (για επίτευξη αφελεμένων στους πελάτες του).

Είναι ψυστικό ότι με τη κυπριακά δεδομένα της εποχής, και το μεγάλο ποσοστό αναλογικής πολιτικής, ο δύσκολος αποταλέσει ένα κεντρικό πρόσωπο του



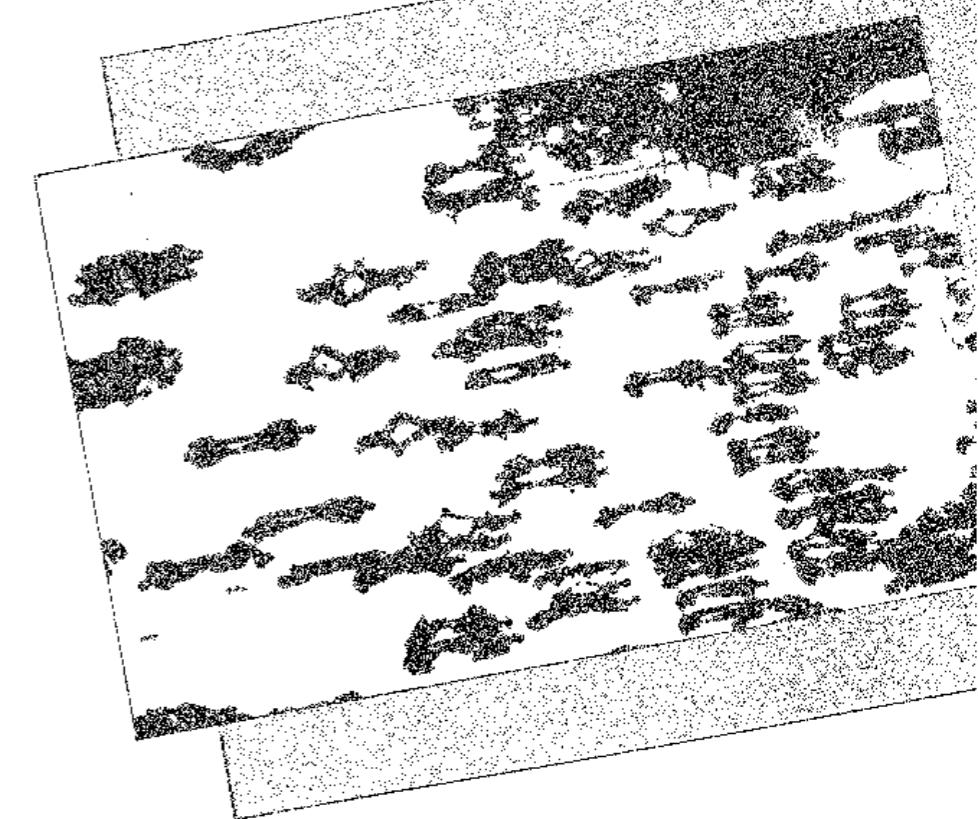
### Εκλογική διαδικασία

Οι εκλογές για το Ν. Συμβούλιο γίνονται κάθε 5 χρόνια, κυρίως τέλη Οκτωβρίου. Το σύστημα είναι κλασιφικό, μ' ένα γύρο. Κάθε υπουργής έχει δική του κάλπη και κάθε εκλογέας διαθέτει δύο ψηφοδέλτια (ένα μαύρο & ένα χαρτό) για κάθε κάλπη-υπουργό. Ειδένεται: ο υπουργός που θα πάρει τα περισσότερα λευκά ψηφοδέλτια. Δικαιώματα είχουν όλοι οι άνδρες κάτοικοι, πάνω από 21 χρόνια που ηληκόντων ένα φέρε της τάξης θερή (κτηματικός ή εισαρθρωτικός).

Η εκλογική διαδικασία λαμβάνει χώρα μέσα σε μια κοινωνία περισσόντανο κοινωνικό-οικονομικό χαρακτηριστικό καθένας και μια συγκεκριμένη τοπική κουλτούρα, που θα επηρεαστεί έμφασης του τρόπου που διεδραματίζεται η εκλογική διαδικασία.

Στο οικονομικό-κοινωνικό επίπεδο, κυριαρχείς σχέσεις είναι οι κάθετες, πελατειακές σχέσεις, οι οποίες συνδέουν όμεσα και με προσωπικές δεσμούς ένα αριθμό επιφύλων-δανειστών με την αγροτική μέλη διαμέσου μιας σειράς «πραγήτων», εμπορικών πρακτόρων ή μικροπακάληδων του χωριού. Είναι διαμέσου των σχέσεων αυτών που η πόλη κυριαρχεί πάνω στην αγροτική ζωήθρο και απορροφά ένα μέρος από την παραγωγή της. Είναι τις ίδιες αυτές σχέσεις που θα χρησιμοποιήσει και για την πολιτική και ιδεολογική κυριαρχία της πόλης στην υπαίθριο, με άμεση συνέπεια την «επιβολή» της εθνικιστικής ιδεολογίας πάνω σε μια αγροτική μάζα αδιαφορεποίητη.

Φυσικά η χρησιμοποίηση των οικονομικών πελατειακών σχέσεων για λειτουργίες πολιτικές θα τονίσει και ορισμέ-

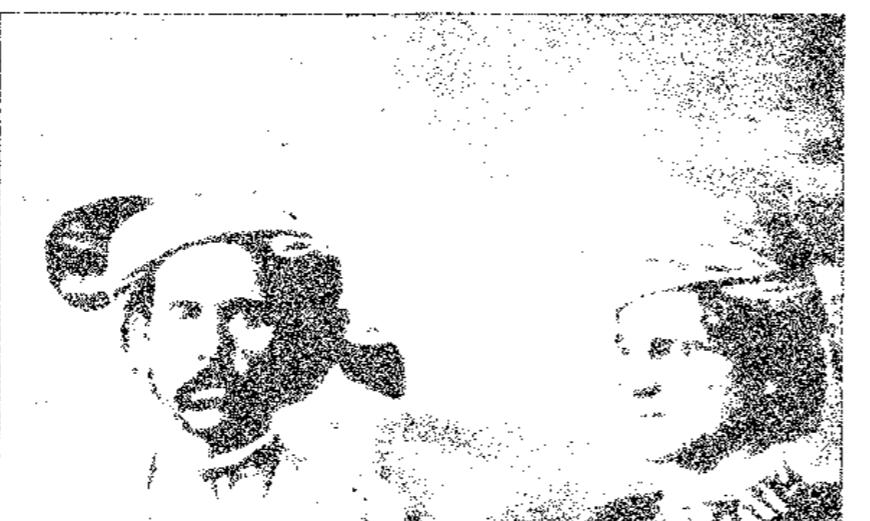






# ΟΙ ΠΟΝΤΙΟΙ

[www.westernarcheology.com](http://www.westernarcheology.com)



Τα «αγάνθια» α.ω. (που λατογραφώνται ωλέκο) σίνη αξέιστει επικείμενα ντοκουμένια. Οι δύο κύριες δυνατότητες από τον υλικό έξινον πολλή θηλυκότητα μετατρέπεις να καλύψεις έναν εκπαιδευτικό τρόπο κατεγγράφης και, επίσης, να εντοπίσεις την εργαλιά τους κατόχου. Θεωρώ αυτές τις δύο δυνατότητες αντίθετες των γυναικών, διότι αποτελούνται από τη σύγχρονη

Τα τελευταία χρόνια έχουμε πολλές αντ.-ποντιακές λαϊκαρισμάτα. Οι σύγχρονοι έλληνες μέσω την κοντή μας που έτσι ποτέ χρειάζονται συνέδεσην από την πολιτική στην πολιτική ανέβασμα είναι φανταστικό, και πάλι, εμφανιζόμενα για την απειλήσεις τους. Βεβαίως νοι διεβαθμίσωμε τους αναγνώστες πως, αφ' ενός αν... ποντιακό συνέδεσμο τραπεζικών πριν αρκεί έτεστεις, και αφ' ετέρου, σχρόδων ήλια από τα πρόσφατα κιλομ. πούρια είναι θέματα προβλημάτων — τα λόγια οι καταστάσεις προστασίας κατά των πολεμών, ας γιλούς κατά βέβαιαν τους προστάτες, οι νεοσύλληψης παιδιών δεν θέλεται να γίνεται, και η απελευθερωτική από την πολιτική

δική μας ήταν να κουσάσουμε τον αναγνωτή, μάλιστα, γενικότερα, περι θεοφανία-αγάν. Τα αυτά πονούνται ανέλκοντα αποτελεούν ένα πιπάκι δείγμα, προφορικό ενδερματικό. Οι ίδιες κατέβησαν να στην η μετάσταση στόχος των πλατειών της ρωμής. Πριν την ποντική πάτηξε, για να μελάξει, τον εκρυμμένο, τους καλλιπελευθερούς τους κορικούς: τους πτερύρτες, τους χώτες, τους αιτηγητούς, τους αιγακούς εύς, τους κεταγεσφέδεδών, ουν στόχους, τους εβραίους, τους βλάχους, τα τελε γύφτους, τους φρωτόπτερους, τους πομπάκους και τους αριάδνηδες, γιατί έδιγμανταν με από τα άρια του άρρενος. «Άλλωστε, δλας μες δέσσουμε τουν «έρωτιν» που ψέρψουμε για τουν γύφτους, κείων δέσσουμε και τον αεράκι του καρεκγεδάν, μας, ή τον Αγκόν και τον μεντάντη που παροικιάζαν κέτισα, ή τη βερτόπη μας.

το ενδε-ρατειστικό  
μέτρο: πρώτη επανίθη-  
μενή απόφαση.

Στην περίπτωση των καλωσοτικών («καλωσοτικά συμπλήρωμαρά» ή τ.λ.) και των μοναστών («οι μοναστήριοι αριθ.: ζεζη-ή μητροπολικές», δι: γενικότερα, των πελοποννήσιων [μητροπολιτικών επαρχιών], δι: είναι οικοδόμωση α ή αιώνων ελληνικούς λόρδους που εγκατέλειψαν. Κατ. πλακατικής επίσημης

αυτά να μεταβούν για το αρραβωνικό φορέλωφο, για εισιθουσίαν που καλύπτεται από την ρομανία.

Μερού των μακάριων εν γνώμη, κωριτιών που ελμάρνονταν, ικονοπλακά, την κραυγή μηχανής. Με τους αρθνείτες το τρόβητη περιπλέκεται. Ο θυμάντιος τους δεινεί «έλληνες». Όχις, οι αρβανίτες (και, φυσικά, οι σοκιώτες) δεν ήσαν έλληνες. Σήμερα, σι τέως αρβανίτες έχουν ελληνοποιηθεί τόσο πολύ, ίσως να ντρέπονται να οιδιολγήσουν την κατεγγωγή τους. Οι αρβανίτες (καθώς οι βλάχοι) έζησαν, επι πώνες, μαζί με τους ρωμαίους στον ίδιο χώρα. Οι νεοελλήνες τους έτρεμαν. Οι νεοελλήνες έπαιρναν την εκδίκησή τους διώς μικρούσσουν εσάρκαζαν την αρβανιτική πρόφρο, εβδόμα τον Μαρμύρα-Γάγριον να δέρνειν τον Βελγηκάκη, και, αμολάγανεν διηλητηριώδεις φήμες για την πασίγνωστη πετριφροχική αιμορέξια των αρβανιτάδων και την ακόμη γνωστότερη στρατιωτική

«Έχει ιδεί χλιδίδες χωροφύλακες μανιάτες και κρητικούς, μα ποτέ μεν δεν αντέμοισα πόντο μασκίνα».

εν πολλοίσι, λόγῳ των αντικαρισματικών διώξεων) πλάκωσε στην Αθήνα η μαζή Ελλάδας. Η εθνικογλυκή ιανωπορεύμε πής οι Αθήνας μεταβλήθηκε ο' τών πανελλήνιο εθνολογικού πολτού. Ωστόσο, αυτή η κατάσταση δεν τραβήχτη παρά μόνο δύο ζεύκετέσι, γιατί η εθνικάπολη κατεβάθμισε τα χαντερά φύλα. Η ΝΕΔ ομήρων γλώσσα (πόποις έξας εφηνή πηγαδού αποτελεί τον καθερότερο αυτής της δαντής διεμάχης. Η γλωσσοπολιτική πίεση επειδή θανάτους, που άρχισε με τα περιδεύοντα ψευταράκι μπουλόνια και την στρατεύστρατο του ειφύλιου πολέμου Ιωάννεποι, δόλιοι οι φαντάροι προπαθεύουσαν να μάλλον μέγινκα, για να μην χαρακτηρίζονται «βιβλιαράρη» και που συνέχιστοκα με τα παδίσφωνα, έρισκεται σήμερα στο αγοκορίφωμά της χάρη στην πλεύραστ; δόλιοι λένε ότι νεοελλήνες ΛΙΛΑΝΕ (έρα, ΣΚΕΠΤΟΝΤΑΙ στην θηγαναίο). Η ομοιομορφία οδγεί στην αποβλάκωση. Η μοναδική ιθινή ομάδα που αντιστέκεται, πλάκη, στην αθηναϊκή τυπωτούσιτη-πομποβλάκωση είναι η πόντιοι. Γρέφω αυτό το θέμα για να τιμήσω αυτή την αντίτυπη.

Οι ας πούμε, ρωμαι θέν έχουν γίνεται για προσάσφιουν κάτια των ποντιών. Μάλιστα, οι «ρωμαι» δεν μπορούν κάν να διακρίνουν τις εθνο-ψυχετικές διαφοροποιήσεις των εν γένει ποντιών, οι οποίοι ήταν λένε «κεκυδάρι», «αλαζόν», «ποικιλόφωνοι», «μηροσπαστικοί» κτλ. Ξέρουν πολύ καλά περί τίνος πρόβλεψη. Οι ελλαδικοί αντιπετώπισαν σχεδρικότατα τα ποντιά «αυτούς φίτια (ήταν άλλες τους πόντινες), ποι τους ξεφορτώθηκαν στέλλοντας τους στην Μαλεσίνια, για να ψεψήσουν. Και πολύ γρήγορα ενύπονος ότι θα δημιουργείται η διατρίχωση την ιδιοτιά τους, οχυρωμένοι πίστη στο κάποια «επενδύσια». Οι δυο μπονδιαίτεροις ΑΜΥΝΤΙΚΗΣ επενδύσιοις των ποντιών ήσαν (και σύχνασι να είναι) η ΕΝΔΑΓΑΜΙΑ και η ΓΛΩΣΣΑ. Κυρίως, ο γλώσσα. Στην περίπτωση της Κατερίνης οι πέντοι πέπλωνται και μια δρηγκευτική επενδύση: Ένιωναν εμαγγελικής. Κι έτσι, έχουν με στηρίζει την πολαιμούθεστρη κοινωνίας δια μαρτυρούμενών της Ελλάδος, που έκτισε την μεγαλύτερη εκκλησία της Μακεδονίας, μια εκκλησία που ίσας μην το ξεχάσεις την αποτέλεσμα επι μέσον.

Οι Σερβιζιωνένοι πόντιοι έκαναν την καρέρα τους, στην καινούργια παταίδα, στην γεωργία. Η θάλασσα και το βουνό ήσαν δύο αντικείμενα εντελώς ασθινήφορα για τις επαγγελματικές βλέψεις των ποντιών. Στην γεωνάυλα των ποντιών ήσαν Βαθύτατα. Η Μακεδονία μόλις το 1935 έπιασε να είναι άλλο. Οι πόντοι ήταν οι άνθρωποι που αξεποίησαν την Μακεδονία. Εντελώς πρόχειροι θα ισπάφοι την καπνοκαρανωγή της Πιερίας και τους ωπωρώνες της παρκοχής Σκύδρας. Οι πόντοι, ευθέατε τον ευθύνο πάλευμα, διχούσαν να μεταχωτίσουν στην Γερμανία, καταθέρωνται έτσι να τονίσουν την μακεδονική γεωργία με τα εργάσιμα τους.

Οι πόντοι είναι πιθανότατα τα πιο δημοκρατικό συστήμα της χώρας μας. Οι πόντοι ήσαν βενζέλικοι. Στην Κατοχή πέρασαν από τερέβι. Η ΕΜΑΤ ήταν η ραχοκοκολιά του ΕΠΑΣ. Οι μονάδες της ΟΜΗ πρωτεύουσαν κυρίως στα ποντίους. Ιδιώς στα αεροπορικούς (όπως ο Πασαλίδης), γιατί είχαν έρθει στην Ελλάδα κομβιλάντας και κάποιες υποστάλκαντες μεταφερία. Αντίθετα, σε ταξιδιώσαντο πόντοι πήγαν με το μόρο των Έρεμων, όπως λίγα χρόνια πριν κάποιοι έλλησαν πόντοι στις είχεται γραφείτε στα διαβόητα Τρία Έφιλον και τρεμεροποίησαν τους Εβραίους, της Βεσσαρωνίκης. Οι πόντοι, από εκλογικό ύποψη, διέτελαν αρχικώς στα νήσηα των νησευτών πολιτικά και θρησκευτικά. Σήμερα, σε πράγματα θεμελίων των πόντων.

πλορεῖς καὶ χερακτήρισεις τους πίνουντος στον Ερυθρόπα-  
λους πειομετάρρητος, μα παράλληλα θα δρέπει να παρα-  
δεχεταις πως είναι αι πιο εργατικοι κάτοικοι της χώρας  
μας. Επίσης, μπορει να ισχυστεις ότι αι πόντοι είναι  
ωλ κλειστοι, κάποια λόγως ει βλάφοι και ω πρβανίτες, μα  
λλον αι δεσμωτέρων την ανημοτητα του λαου. Έχει δει  
χυλιάδες χωροφύλακες μανάτες και κρητικούς, μα ποτέ  
μου δεν αντέμεια ποτντο μπασκινα.

Κότι ακόμη: οι πόντιοι είναι η μειονότητα που έσπασε την μονιάτικη-μορφαΐτικη μονοπάθληση της κρατικής μηχα-



νήσοι. Οι πόντια δεν εκτύπωσαν κατάλληλων περιοχές που θέτουν σε θέση να μηδείνονται τρύπες, από οποιαντεμένας υπερβολές σε μεταστολή που δικαιούνται. Δημιαρχίες, ΙΚΑ, ταχυδρομεία, πράγματα όπως είναι γνωστό, κάθε ποντική σκούπα γένεται διαθέσιται διοικητρικής επιστήμονας. Αυτοί οι επιστήμονες κατέφθασαν πιέζοντας, με διεκπεριό τρόπο, σωματικές θεωρείς για τα διάφορα και πρωθήσασαν [ελληνεγγύη γέρα...] πολιτικές συγκριτώντας τους σε διαμόρφωση πάνωμάτων.

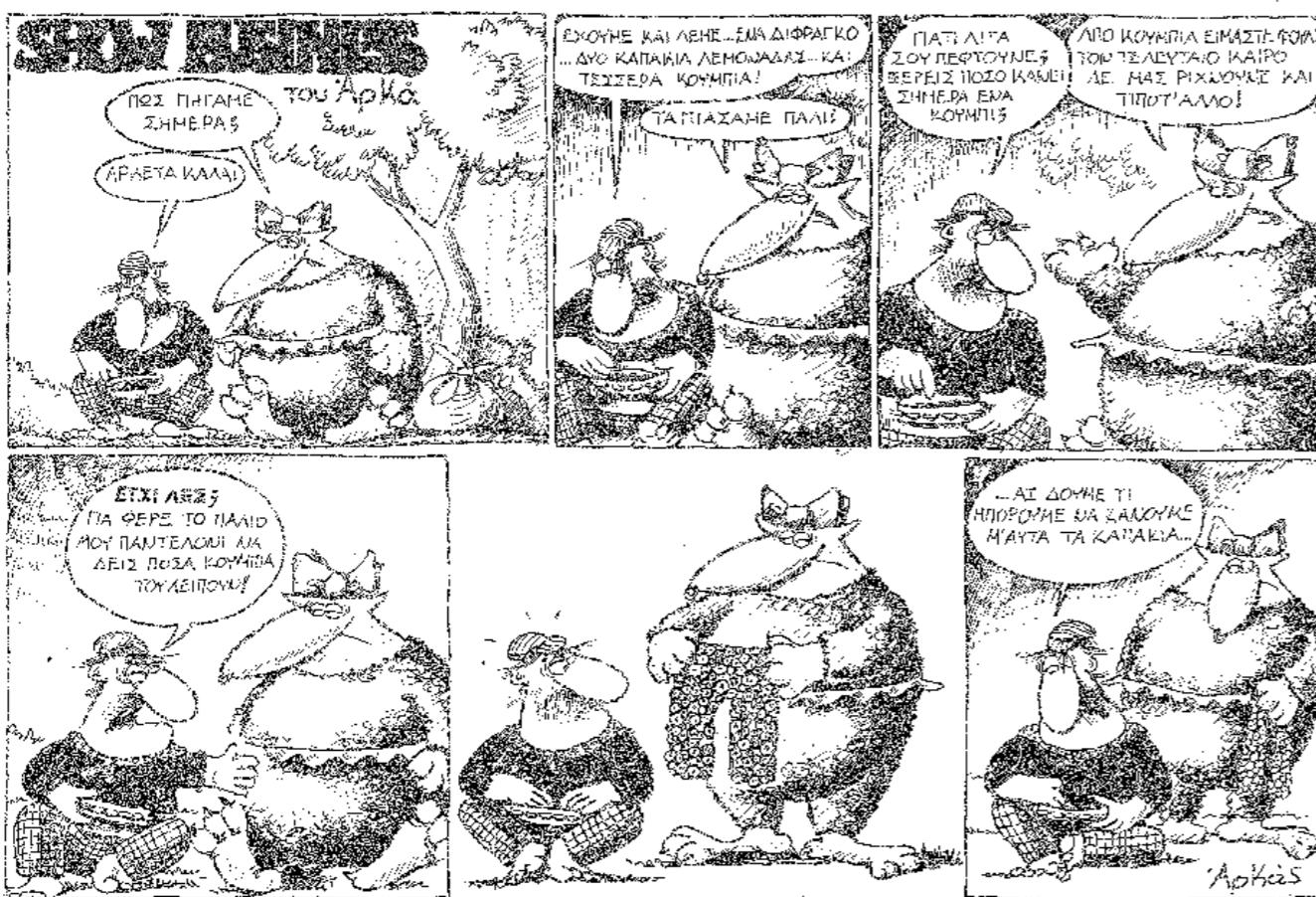
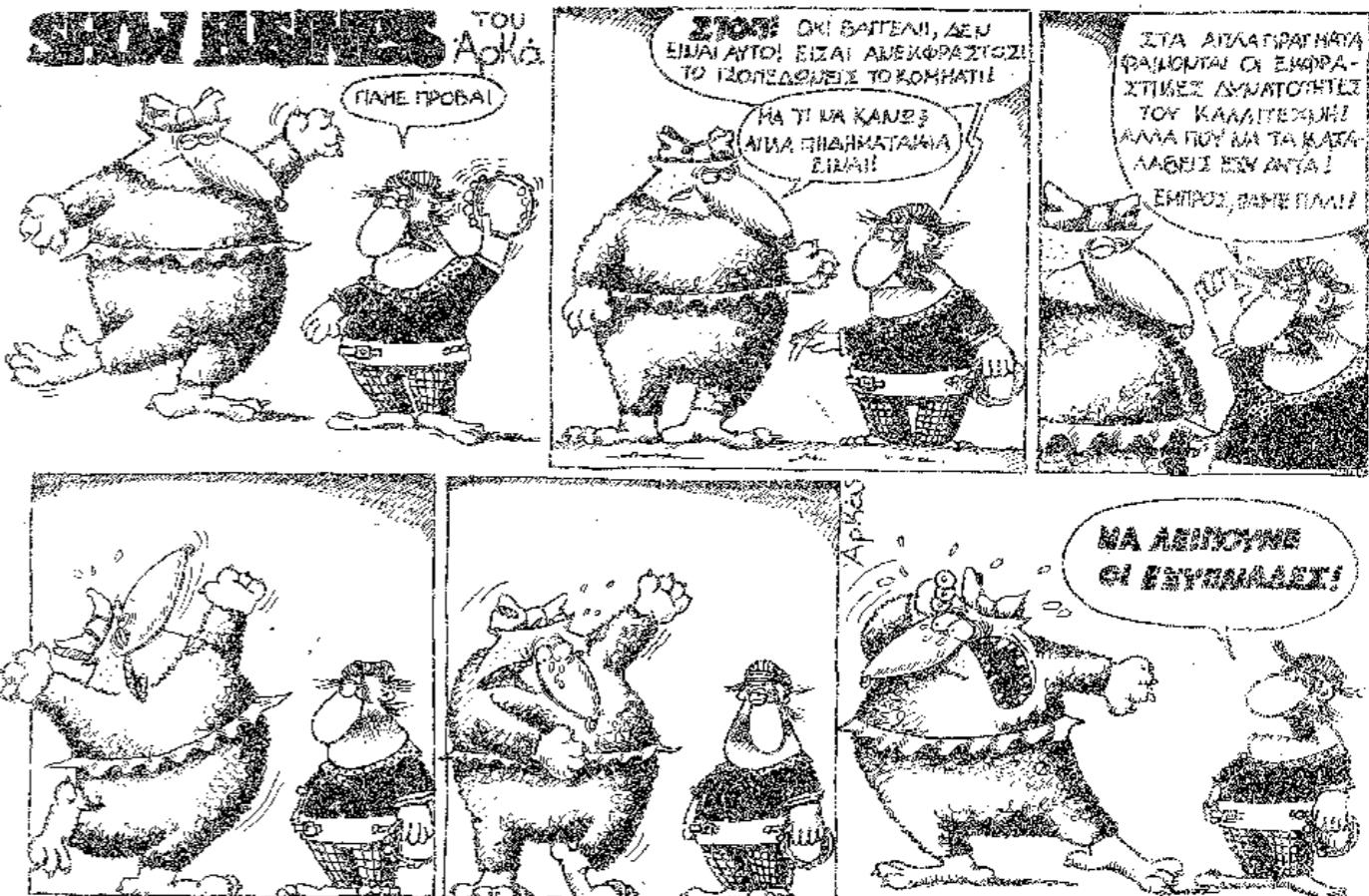
Καθώς συμβιβάνει στις δόλες χώρες, έτοις ήδη παρέβη και στην Ελλάδα: η πρωτεύουσα θά επιβιβλεί τελικά, το μετέλεο της. Ο αθηναγόρας οδοστρωτήρας κουπέψεως, ήτησε τους ανθρώπους και τους κρήτικους, που δεν αντίδρουν περισσότερο στη γλώσσα τρόπου (ρουμανίκι, κοινοπεριήλα, συμπεπτωτική και τε τοισάντα). Η χούνη της Αθήνας έχει κατατελεί τη διάλεκτο των ποντίων της πρωτεύουσας. Οι απαραδίκες σράδες των ποντίων (π.χ. της Λακωνικής οδηγήματος) σε παθοδηγηγόντα. Όμως, οι ποντίοι της Θεσσαλονίκης και της μακεδονικής υπαίθρου πεντάνοι αμέντονται. Οπότε, Βασιλιάνης «έπατε»

Στην Ελλάδα χώθηκε πολλή μελάνη για τι διαιτήσει, δημοτικής καθαρύωσας. Ο χρόνος εργάσιμος ήταν αίματα μηνονονικά και αρχαία ελληνικά. Η μάχη θεωρείται «επαργύωστος» είναι μια μονάδη γλώσσας μέχρι. Πολλά αιματηρά άστρα στηριζόταν είναι ένα μέλλον γλώσσας γεγονός. Η ΦΕΡΑΓΗ ΣΑΛΩΝ ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΠΙΚΩΝ ΔΙΑΜΟΥΛΩΝ, που πραγματίζεται μετέβητρα τον αύγουστο μας, Μπράφ σ' αυτήν εγγυάται ότι η θεωρία της δημοτικής καθαρύωσης μπαίνει σαν ένα φίλοιστης γιακός καθηγάς. Γιατί, εγ τέλει, την ικαρία γλείσα  
τα δεν είναι η «καθηγή» (το παν της ζημιούτης), όλα διέλεκτος της Αθήνας. Καθε γενιοπολιτικά που πεθείστηκε το γένος της φτωχότερος.

πέμπεινα στο γλωσσικό πρόδηλημα, όχι μόνο να να κατα-  
τίθεται την τεράσσια σημασία του φας προς τον χρήματον πή-  
σιο των ιδιοματινών, αλλά και για να κατελήξει στο κα-  
τό ερώτημα: γιατί οι πόντοι αφεντικήρων τέθηκαν κεύ-  
τηριά στην αρχαία λαογραφία;

περιήγησα στην πλατεία των Αρχών μας.  
Νιώθω πολύ απεριέδει πότε θα αρχίξει τα μέτρα για την επικερίνι-  
τη διγλωσσία των παιδιών, που ενώ θα ήθελαν να εκφράσουν  
στα παιδιά τους, αναγκάζονται να γράφουν στα ελληνικά.  
Γιατί ο εκβιασμός είναι ωραίος; Η γράψη παιδιά  
είναι πειθαρίες [μερις στης σημάδες] ενδιαφοράς περιοδι-  
κού ή γράφεις ελληνικού και εισέρχεται στο λογοτεχνικό  
αξέρι της Ελλάδος. Υπάρχει, βέβαια, και μια τρίτη, πιο  
παντοκτική λύση: Κείται στην Στοκχόλμη και γράφεις θεωρούνται  
είναι. Είναι η λύση που ακολούθησε με μεγάλη επιτυχία σ  
ο ποδηλατόδρομο.





# ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΛΑΤΙΝΟΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΗ ΛΟΥΓΟΤΕΧΝΙΑ

Δάσκαλος Κωνσταντίνος



Ο απότομης μηδενικής πραγματικότητας για την μελέτη της λατινοαμερικανικής λογοτεχνίας. Αντιθέτως, σύμφωνα με το μεγάλο Βραζιλιανό συγγραφέα Γιώργο Αράντο,

«δεν υπάρχει μια λατινοαμερικανική λογοτεχνία». Πατέ, όπως υπογραμμίζει, δεν υπάρχει τίποτε το πιο διαφορετικό από την κουμπερέζικη, την αργεντινή, τη βραζιλιανή ή τη χιλιανή λογοτεχνία. Συχνά, προσβαίται, είναι αντιθέτες και δεν υπαρχούν να μπουν κάτια από την ίδια ετικέττα: «Δεν μπορείς - συνεχίζει ο Αράντο - να συγκρίνεις τη Βραζιλία με την Αίτη ή με την Καύβα που είναι μια χώρα δική κοινωνίας και με στοιχεία δοσικλισμού. Δεν μπορεί να μη εκφρατεί ότι οι λογοτεχνίες αντεναδόνται αυτές τις διαφορετικές καταστάσεις».

Είναι πραγματικά πάρα πολλά τα στοιχεία εκείνα που κάνουν τη λογοτεχνία της μιας χώρας να διαφέρει από τη λογοτεχνία μιας άλλης χώρας. Όμως στην περιπτώση της Λατινικής Αμερικής, δεν είναι λιγά επίσης τα στοιχεία που είναι κοινά για τη λογοτεχνία πολλών χώρών.

Σήμερα, η καταγγελία της εξελίξης, του λατιφουντιου και των στρατιωτικών. Χτες, ο αγώνας εναντίον των Ισπανών και των Πορτογάλων κατακτητών. Και χτες και σήμερα, βασικότερο κοινό στοιχείο η γλώσσα.

Πριν προχωρήσουμε, θα πρέπει ίσως να πούμε, ότι η τεράστια περιοχή που αποτελεί το ένα έβδομο του πλανήτη μας και βρίσκεται μεταξύ του Río Grande και της γης του Πυρός, ονομάζεται «Λατινική Αμερική», ακριβώς γιατί στην τεράστια πλειοψηφία τους, οι κάτοικοι της, μιλούν την ισπανική, την πορτογαλική ή τη γαλλική γλώσσα - που όπως είναι γνωστό έχουν κοινή ρίζα τη λατινική.

Οι πιο πολλές χώρες της Λατινικής Αμερικής ήταν για μεγάλο χρονικό διαστημα (από τις αρχές του 16ου μέχρι τις αρχές του 19ου αιώνα) αποικίες της Ισπανίας. Η μεγαλύτερη χώρα της Λατινικής Αμερικής, η Βραζιλία, ήταν αποικία της Πορτογαλίας ενώ μια σειρά νησιών και κρατών της περιοχής ήταν (και ορισμένα από αυτά εξακολουθούν ακόμα να είναι) αποικίες της Βρετανίας, της Γελλίας και της Ολλανδίας.

Η λογοτεχνία της Λατινικής Αμερικής αναπτύσσεται σήμερα στις γλώσσες των πάντες αυτών χωρών (που είναι και επίσημες γλώσσες των αντίστοιχων λατινοαμερικανικών χωρών) αλλά και σε γλώσσες των θεαγενών, δηλαδή ορισμένων ινδιάνικων φυλών (Κέτσουα, Αιμάρα, Γκουαρανί και άλλες) που ζουν κυρίως στο Μεξικό, την Κεντρική Αμερική και στις χώρες των Ανδών.

Στις περιοχές αυτές, η λογοτεχνία περιλαμβάνει πολλά στοιχεία από τη λαϊκή τέχνη των Ινδιάνων, ενώ η λογοτεχνία της Βραζιλίας και των Αντιλλών, δηλαδή των νησιών που βρίσκονται στη λεκάνη της Καραϊβικής, περιλαμβάνει

πολλά λαογραφικά στοιχεία της αφρικανικής πείρου, αφού ένα πολύ μεγάλο μέρος του πληθυσμού των χωρών αυτών είναι νέγροι απόγονοι των ακλάβων που μεταφέρθηκαν καποτε στην αμερικανική γη από την Αφρική με τη βία.

Σε μια τρίτη κατηγορία βασιερίσαμε να κατατάξουμε τις χώρες του Río Grande από ηλιόλουστη την Αργεντινή και την Ουραρούα, στη λογοτεχνία των οποίων θα συναντήσουμε πολλά ευρωπαϊκά στοιχεία — μια και σιχάρες αυτές κατοικούνται κυρίως από απογόνους Ευρωπαίων μεταναστών.

Η Ευρωπαϊκή επίδραση είναι βέβαια ισχυρή και σε άλλες χώρες, όπως για παράδειγμα στην Χιλή, Τελικό, από την τριπλή αλληλεπίδραση των Ινδιάνων, των μαύρων και των Ευρωπαίων βγήκε αυτό που ονομάζουμε λατινοαμερικανική λογοτεχνία.

Από την εποχή που προτυπώθηκε της ανακόλυψης και της κατάκτησης του νέου κόσμου (δηλαδή πριν από τα τέλη του 15ου και τις αρχές του 16ου αιώνα) διατηρήθηκαν οι μύθοι και οι θρύλοι αρχαίων φυλών που έφθασαν σε πολύ μηλά επίπεδα πολιτισμού.

Πιο γνωστοί είναι οι μύθοι και τα ποιήματα των Αζτέκων οι οποίοι κυριάρχησαν στο Μεξικό από το 1325 μέχρι της άφιξης των Ισπανών κατακτητών το 1520, τα έπη και οι παραδόσεις των Μάγιας που ήταν μια παλαιότερη αυτοκρατορία στην Κεντρική Αμερική, όπως και η μυθολογία και οι θρησκευτικές δοξασίες που ήνκας που είναι, μια γνωστό, ο πιο αξιόλογος αρχαίος πολιτισμός της Νοτιού Αμερικής.

Η αποικιακή κατάκτηση διέκοψε βίαια την ανάπτυξη των πολλών αυτών, γιατί το ψηλό επίπεδο των οποίων, μιλούν σήμερα πολλά από τα έργα τέχνης που διασώθηκαν: πυραμίδες, ανάκτορα, αγάλματα, ανάγλυφα, τοιχογραφίες και άλλα.

Δεν είναι λίγοι εκείνοι που διαπιστώσαν ότι η γλώσσα που επιβλήθηκε με τη φωτιά και το σίδερο στις πολλές χώρες της περιοχής, η ισπανική, είπε κατά την αποικιακή περίοδο στην αμερικανική γη ότι δεν θα μπορούσε να πει ποτέ στην Ισπανία. Τα πιο πολλά από τα χρονικά της περιόδου αυτής που διατηρήθηκαν μεχρι τις μέρες μας, μιλούν για την περιπτειώδη κατάκτηση του Νέου Κόσμου, για τα μυθικά πλούτη και τις απερίγραπτες ομορφίες τους, για τις πολλές και πλούσιες παραδόσεις των ιθαγενών.

## Ο αγώνας για την ανεξαρτησία

Ο αγώνας για την ανεξαρτησία, του οποίου ηγήθηκαν οι κρεολοί — οι απόγονοι δηλαδή των Ευρωπαίων κατακτητών — συνέβασε αποφασιστικά στην πρόσοδο των λατινοαμερικανικών γραμμάτων. Κατά την εποχή αυτή (αρχές του 19ου αιώνα) ανθύπων πραγματικά η ρητορική τέχνη, η δημοσιογραφία, η επανα-

στατική ποίηση και το πολιτικό τραγούδι.

Στη λογοτεχνία του 19ου αιώνα βρήκε την έκφραση της η οικείης συναρθέσει μεταξύ των φιλελευθέρων, που εκπροσωπούσαν την κρεολική αυτοκράτεια και των συντηρητικών που υποστήριζαν την πολιά, αποκακοί τάχη προστάτων. Κατό τον αιώνα αυτό ονόματα όπως η παράδογμα της «κρεολικηραϊσμού» που περιέγραψε τη θέση και το θέμα των διαφόρων χωρών και ο μετριοπατός που είχε σαν κυριαρχό τον ποδοσφατό του το Νικαραγουανικό ποδοσφατή Ρουμπέν Ντάριο ο οποίος εμπλέκτησε την ισπανόφωνη ποίηση με νέα λογοτεχνικά μέσα.

Ο μεγαλύτερος όμως πομπή του 19ου αιώνα είναι ο Κουμπανός Χρόνι Μαρτί που ηγήθηκε επίσης του αγώνα για την ανεξαρτησία της πατρίδας του. Ο «Απόστολος», όπως αποκαλούν τον εθνικό πομπή τους οι Κουμπανοί, έζησε κατά το δεύτερο ημίσιο του 19ου αιώνα, μια εποχή κατά την οποία η αντιπροσωπευτική μεταξύ ΗΠΑ και Λατινικής Αμερικής έπαιρνε τη θέση της αντικαθέλιψης μεταξύ Λατινικής Αμερικής και Ευρώπης.

Όπως ήταν φυσικό, οι κερουφαίοι πομπές και συγραφείς της εποχής αυτής υπογράμμισαν μεσα από το έργο τους την ανάγκη της ημειρετικής υληλεγγύης για την πιο αποτελεσματική πράσπιση τους από τον Βρετανοαμερικανικό γίγαντα.

Ο εικοστός αιώνας άδειως στη λατινοαμερικανική και την παγκόσμια λογοτεχνία αμετρητούς γήγεντος των γραμμάτων, ανέμευσε στους υποίσιους έσχαρηζουν οι βραβευμένοι με το Νόμπελ Χιλιανοί πομπές Γαβριέλα Μιστράλ και Πόμπλο Νερούντε, όπως και δύο άλλοι κάτοχοι του βραβείου Νόμπελ, ο Γουατερλανός Μιγκέλ Ανχέλ Αστούριας και ο Κολομβιανός Γκαμπριέλ Γκαρούλ Μάρκεζ.

Σαν πανύψηλες βουνοκορφές ξεχωρίζουν επίσης από πολύ μακριά οι πομπές Ζέζαρ Βαλέχο (Περού), Νικολάς Γκιλιέν (Κούβα), Ρόκε Ντάλτον (Ελ Σολβαντόρ) και Ερνέστο Καρντενάλ (Νικαράγουα).

Ιδιαίτερη θέση κατέχουν στη λατινοαμερικανική λογοτεχνία συγραφείς ρεαλιστές όπως ο Γιώργος Αμάντο (Βραζιλία), ο Αλέχο Καρπεντιέρ (Κούβα), ο Αουγκούστο Ρός Μιάρτος (Παραγουάνη), καθώς και οι θεμελιώτες του νέου λατινοαμερικανικού μυθιστορήματος Χουάν Ρούλφο και Κάρλος Φουέντες (Μεξικό), Βαργκας Λιόσα (Περού), Χούλιο Κορταζάς (Αργεντινή) και Μιγκέλ Οτέρο Σίλβα (Βενεζουέλα).

Δυο άλλοι μεγάλοι πηγές λατινοαμερικανικής λογοτεχνίας είναι ο Αργεντινός συγγραφέας Χόρχε Λουΐς Μπόρχες και ο Μεξικανός πομπή Οκτάβιο Ναζ, στο έργο των οποίων είναι πολύ έντονη η φιλοσοφική σκέψη.



# Αρχιτεκτονική συνθέση του καστρου του κολοσσού

Της Κυρηνή (καθηγητού του πανεπιστημίου της Λαζαρπλάνγος στη Γαλλικόβλαστο)

**H** Κύπρος, λόγω της στρατηγικής της θέσεως στη Μεσόγειο είναι σήμεροι συναντήσεως πολλών πολιτισμών από τρεις πλευρές. Τα στοιχεία αυτών των πολιτισμών που διευθύνονται επιγραφένθηραν με τον αριθμητικό πολιτισμό της Κύπρου. Μεταξύ των εξωγενών επιδράσεων, το σύστημα μετρήσεως και συνθέσεως, είναι ένας βασικός παράγοντας για να καταλόψουμε τα αρχαία ιστορικά μνημεία. Η μετρολογία στην Κύπρο πιθανόν να είναι η πιο πλούσια στην Ευρώπη και αξιζει τον κόπο να μελετηθεί συστηματικά.

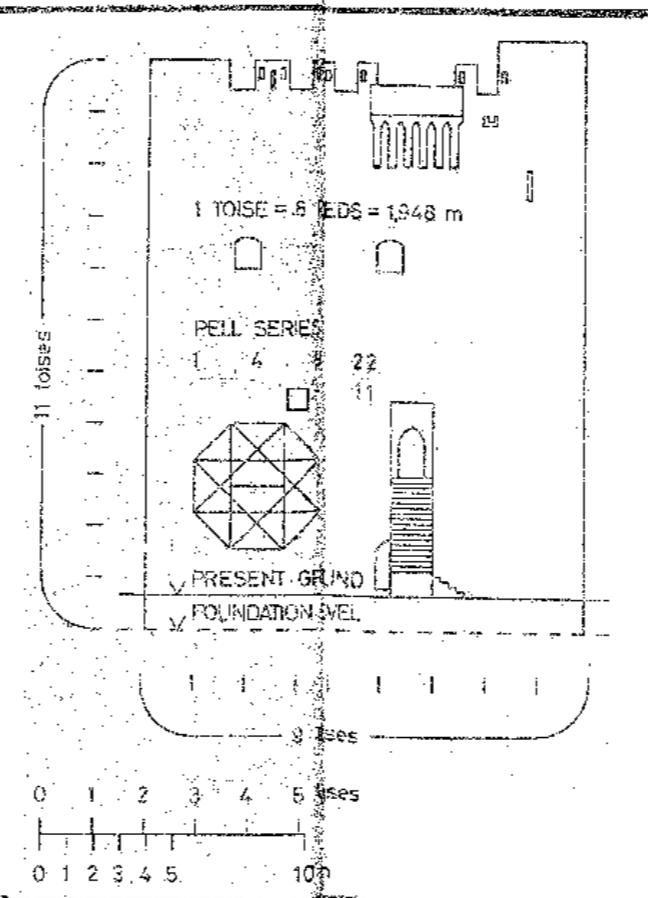
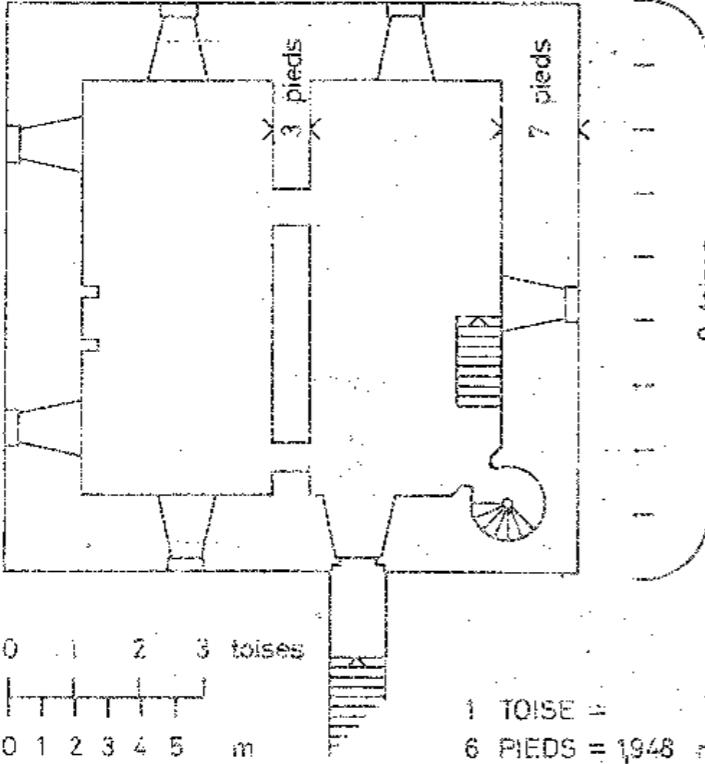
Τα πιο διαδεδομένα ευρωπαϊκά μετρικά συστήματα στη Μεσόγειο είναι σήμεροι συναντήσεως πολλών πολιτισμών από τρεις πλευρές. Τα στοιχεία αυτών των πολιτισμών που διευθύνονται επιγραφένθηραν με τον αριθμητικό πολιτισμό της Κύπρου. Μεταξύ των εξωγενών επιδράσεων, το σύστημα μετρήσεως και συνθέσεως, είναι ένας βασικός παράγοντας για να καταλόψουμε τα αρχαία ιστορικά μνημεία. Η μετρολογία στην Κύπρο πιθανόν να είναι η πιο πλούσια στην Ευρώπη και αξιζει τον κόπο να μελετηθεί συστηματικά.

Οις DE MAGNAC και τότε κάποιος του φέουδου γύρω στο 1450 μ.Χ. Ο αρχιτέκτονας του χρονικού ήταν ο Έλληνος και Βυζαντινός μετρικό σύστημα και το ψήφιαν αναλογών, γνωστό σήμερα ως οκτάγραμμο, άλλα γνωστό στην Ευρώπη το καιρό εκείνο σαν ελληνικό σταύρος.

Η τετράγωνη κάτοψη του φρουρίου, στο επίπεδο των θεμελίων έχει φάρδος 9 TOISES. Ένα TOISE είναι ίσο με 6 PIEDS DE ROY (βασικά πόδια), ίσων με 1,948 μέτρα. Οι εξωτερικοί και εσωτερικοί τοίχοι έχουν φάρδος 7 και 3 PIEDS DE ROY αντιστοίχως.

KOLOSSI CASTLE, CYPRUS  
LOUIS DE MAGNAC'S KEEP  
ABOUT 1450 AD

9 toises



Η ανάλογια 11:9 είναι μία προσέγγιση ανομαλόμετρη QUADRAGON. Το τετράγωνο της κατόψεως και το QUADRAGON της προσόψεως είναι αναλογίες που δημιουργούνται εις το οκτάγραμμο.

Αυτή η ανάλυση των διαστάσεων βεβιστήκε πάνω στην ανάλυση του Φρουρίου του Κολοσσού που έγινε από τρεις αρχιτέκτονες, μαθητές μου στο πανεπιστήμιό μου της LIUBLJANAS στη Γιουγκοσλαβία, Χριστο Θεοδώρου, Εύρων Αλεξάνδρου και Δημήτρη Νικολέσαι.

Σήμα 1

Η τετράγωνη κάτοψη της είσοδου του Φρουρίου του Κολοσσού είναι 9 TOISES φάρδος.

Σήμα 2

Η πρόσωψη του Φρουρίου έχει ίσως 11 TOISES μετρημένο από επίπεδο των θεμελιών. Οι αναλογίες του προσεγγίζουν το QUADRAGON του οκταγράμμου.

## στα μονοπάτια της πομπούς

### σων ποτε

Η αποκρυπτολόγων των πομπών Συχνέστη στην βροχή Μουχές με θάλασσα ένα πρεσ Θο διεισδύει στην μέση των σπινών Καθά με μάχηνας Της τελευταίας σε μηνιαίος απόρρητο Σαν άνδρας επιχειρείες εργασίας Και βασικός επιχειρείς με βάση Άλλα πόδια εργασίας και μηχανικής Μηνιαίας αρχαίας Που φρύνουν, όλο κάνονται κέρδη και κατατελούν Την τελετή διάθεσην οσιών ποτε δεν γίνεται Συντρέπει την παντελή πάτηση στην ζωή Στην η τελευταία νύχτα προτού το ηλιού Στην η τελευταία νύχτα προτού το ηλιού πριν απ τη δύση στην πατούλια των παλλάνω μέσα στους μήνυμα του πατούλου μέση της συναντήσης στο λάδο των ανεβάζοντας

### ιδαίον

Κυράδεμε πάνω Υις εκδύμασίς και τους αελιγασμούς Τις θύες των επιστών Του πανηγυρικών και των συλλαλητηρίων Μια μάχη η πτωσιδόμυτος Που άγγεις τα σύνορα των τέκνων Και έτοις σπάσις οι ποιητές και οι τρελλοί δεν έχουν τηλεία Μήτις η τήτη μας ζέρωμάρκωση Στα ευκουνιζόμενα απότρια Έτοις και οι νεκροί μας Βαδίζουν γυρνοί Στο καθαϊκό, στο σαλνί μας, στο γραφείο Σεργιανόντας στα υποδημάτα μας Χωρίς ο χρόνος και τα οκυυλικά να σκαρφώνται τα πρόσωπά τους Δεν γιρέλονται για την γέμια τους Κι ούτε μεις σήμουρα σοκαριστικά ποτέ Ψηλαντώντας χοχαντά τις τρύπες από τις εφαίρες Σταράντος με τα καμένα χέρια Κλωτάντος σαν μπάλια τα κομψά τους πόδια Χορεύουμε Σημιτικά γύρια από το καμένα το σύλσια Ενώ οι Πατέρες μενάζουν Σις τους παιρνόντας τους τουσίστες

Από μια επιστολή στον «Φιλελεύθερο»

Το κελυφός της κάθησε 6' ανατολής και βα Βίκτερο και Σαν ένας λεβαρίος πίνας Νο τηρίδαν Ν' αποτελεσματική Την αρρώνια τη συνοδείρευν ξανάντο που ντυνόταν τη σατούρη της πατούλιας Σκοτώνει τη παρθενία που ηλίθιας Κι υπόλιθα την κατή με καρέκλα Ούτις μετέστρεψε Μια θεάση Η επανάσταση

### δάκου

Είσαι μια πληγή πάντοτε τι μάρδοι που πυροφόρα την πλανήτη, και αγριοπεριπτερινά νούς ζήσουν μέχρι το δημέρωμα.

Είσαι η πληγή περπατώντας τα δράμανα νερά αργυρείς λευκές στίπιστες σελίδες Θ' αναδύουν κάτιστε ε' απόνες άγνωστους σα βραχικούς χρηματούς σε παραμελήσαντους χρόνους και θα μιλάνουν τοτε τα στόματα της μελλούμενης θάλποσας που πήνε μόνο το δάκρυ του καλοκαιριού που σαλίεται το δάκρυ της πατούλη την ακόντια ώστε να περάσεις σαν διάλιπη θυσιασμάς σαν φρέσκη πέτρης νεροσυρμάς στον Ιούπο των βλεφαρίδων.

# Συρανίους στην θύελλα των πρόξενων

**α'**  
Μαρμαρικούμενη τροπιά του κάστρου, θάλασσα πρωινή ο ήλιος έσταις, κι αυτό στο απάνω δώμα δέρεχα καταπάνιο στους αέρηδες, τις αποκομιδές πολεμίστρες να ξυπνήσω.  
Τότε σ' αγνάντεψε να 'ρχεσαι απόμακρα, τυλιγμένος στις λουθηρανικές-ους βεβαιότητες: είχες ξεπεζέψει κάτω από τους πέτρινους παλιμούς του υδραγωγείου κι έκρουες τις χαλκινές πύλες του χρόνου, ενώ οι αιγαίς του Ιοραστή έδουκαν στα κλήμα της θασιλίωσες Ειρήνης - της ειρήνης που οι μέρες-της λιγόστεβαν.

Αφτό το άμαθες αργότερα. Τώρα δεν έβλεπες πάρεξ τον αιγαίντικό φερετζέ της άγνωστης, ιωας γιατί στα κράσπεδα της κρουσταλλένιας η Ουρμή Χανάμ σε περίμενε, χαμόγελο σφραγισμένο κάτω από το ριπίδι της φοινικιάς.  
Αφράτα ρεδαδάχτυλα μέσα από το λεφκό χαρό των πέπλων, κι επού πιστός πιπότης των αποκαλύψεων έπικυψες και τα φίλτρες, και, με πόση τριφεράδα, άραγε τι να ακερτόσουν εκείνη τη σπιλή;  
Ήταν η ώρα που οι φοινικόπτεροι προσθαλασσώνουνταν στα νότια νερά, κι η πολιτεία ους έδειχνε το πρόσωπο της αμιλτής ταπειγωσης.  
Αφτό το καταλάβεις πολύ αργότερα.

**β'**  
Από εδώ ψηλά η θέα διαδρονική, κι αφτή η μελαγχολία που απλάνεται πάνω στ' ακαταπόνητα κύματα, όχι δεν είναι περαισθηση. Θα σε ξεναγήσω σαν παλός φίλος, θα σου πω την ολίθεια, για να διαπιστώσεις ο ίδιος, με την πείρα που απόδημες, πόσες χιλιάδες μερόνυχτα έχεις ακόμα να οδοιπορήσεις από το ένα πράσωπο στο άλλο.  
«Η Λάρνακα δεν έχει τίποτε το αξιοσημείωτο να δεῖξε». Μονάχα η απολιθωμένη ορχήστρα του Αη Λόζαρου - αχ, γαι - πάνω στη ρημαγμένη καρδιά-της και οι «ανάξιες λόγου εκκλησίες των Γραικών», - έτοιμη εγραφες.  
Ησουνα νέος κι ήτων νωρις για να δεις.

Οι μέρες εκείνες, βέβαια, δεν ξεχνιούνται, οι ώρες στο πανδοχείο της Σουητίδας, ο θρυλικός πρόξενος και η επίσκεψη στο κονάκι του μουχαστήλη. Τα δειλινά περιδιάβαζες τους ραγιάδες κήπους, στα δέντρα ήλιοι χρυσοί του ουρανού τών νύχτας βάσταζαν - της νύκτας που οκέπαζε το μεγάλο φόβο -  
Κι εσύ αργούσες.

**γ'**  
Το πιο δύσκολο είναι να παραμερίσεις τα οδοιφράγματα των καιρών. Βλέπεις τώρα πόσο γρήγορα αλλάζουν τα πάντα. Χωρίς να το καταλάβουμε πως έγινε, δαίμονες ακοτενοί τρέβηξαν πράσινες χαρακιές δαθιά πάνω στα σύμματά-μας. Έχουμε την αίσθηση πως από χρόνους αγνημάτων πού θαδίζουμε μέσα σε οκιουμένα δίχτια, και τα κρίνα της άμμου όλο και χάνονται, εγώ ο χαρός των μεταμφιεσμένων από επιτυχία σε επιτυχία, ανεβαίνει στην αίδοια του μεγάλου κόσμου, εκεί όπου τα πρόσωπα εξεργυρώνουν τις χρυσές οπτασίες. Η αλήθεια να λέγεται, το μέγαρο είναι ιδιοχτησία των Δωδεκα αγίων Αποστόλων, δωμάτια αέρινα πάνω στη λουλουδιασμένη θαλασσα, όλα για τους Βάραργους, και στους τελευταίο θρέφο η μόνη φιλική επιτροπή των πλειστοκατεύθυντων συνεδριάζει ως τα χραράματα.

## χαρετήσμας απόγ ημίνικο χρυσαγόδου

Δε αύτη φαίνεται παράδοξο; Οι κόρες και τ' αγγόνια των ποντοπόρων ξεπλανένες αναμελεῖς στην ακτή, φωτάζουνται ότι παραδειρίζουν στην Κύπρο, και βρίσκονται χιλιάδες μίλια μακριά. Φυτάς πι τόπος είναι: πατέρες; Και σου λένε «δεν ξέρω, δε μ' ενδιαφέρεσι».

**δ'**  
Έτσι, όλα χωρίς όνομα περνούν από μέσα-μας και σβήνουν στην αμελητή στέπη, όπως ακριβώς οι επέλασες των καρολίνων μέσα από της ματωιοδοξίες των βασιλάδων. Όμως στα ποδοβολήτα της μητρός-ους εγώ αναγνωρίζω την αγνότητά-ου, δρψυχε ταξιδιώτη των Αγίων τόπων. Κάπου εδώ βρίσκονται οι κήποι με τους χρυσαύγες ήλιους. Οι μεγάλες πόρτες στο χώνι έμειναν ανοιχτές, οι καμήλες χάθηκαν απόν τρέμη, και ξαφνικά τα παιδιά του μουχασήλη παρατησαν μέσα σε μια νύχτα τα σπίτια-τους και νέας δεν έμαθε την αλήθεια.

Ωστόσο το θάμα κυκλοφορεί και σήμερα στην πόλη, το συναντάς ανάμεσα στα στενοσδύκακα και στα restauantά-σαρκες την Bank of Cyprus. Γιατί κάθε νύχτα έχει την ανάστασή-της και η αβγή φανερώνει το αγέραστο πρόσωπο-της. Σήμερα οι γυναίκες του κέομου ανάστατες καρδιές ξεκινούν τα λιδάδια της πορείας, βαδίζουν για τα φυλάκια αγκαλιασμένες με τη θάλασσα, το τραγούδι-τους κοθει: τα συρματοπλέγματα, στη νεκρή ζώνη τ' αγρολούλουδα φυλούν τα γυμνά πόδια της ειρήνης.

Ο τόπος αφτός, όχι, δεν ξεράθηκε. Αν θέλεις, μπορείς και σήμερα να δεις πως ροβολάνε απ' τις κορφές οληθινοί αρχάγγελοι. Πρόσθιο χάλκινα, σαμάνι κι ωραία, αγιάζουν καθώς περπατούν τη γη και τα νερά.

Έχω από το υπουργείο ο Παννίκος έστησε τη δική-του διομαρτυρία. Είν' ένας απ' αφτούς. Πάμε να τον χαιρετήσουμε.  
Όρθια, απροσκύνητη φυσή θα σου δηγήσει καλύτερ' από μένα. Του μίλησα τόσες φορές: «Παννίκο, θα σ' εκδικηθούν». Στο μάτια-του τα λάγαρα νερά των ουρανών: «Ολη η ζωή-τους εκδίκηση είναι, όλες οι απόψεις κι όλες οι εγκύκλιες κίτρινα φύλλα στείρως φυσής. Δεν είμαι μόνος».

Πάμε να τον χαιρετήσουμε: θα μας δυναμώσει την καρδιά. Και επειτα, που ξέρεις; - στο τέλος ίσως κι εσύ ξαναγράψεις το οδοιπορικό-ου.

Όσο για μένα, μην ανησυχείς, από καιρό μ' έχουμε στο στόχαστρο.

Καλοκαίρι 1987

## μεσοεβρίνος

Σχόλια: α' Ο ταξιδιώτης του ποιημάτου είναι ο Σουηδός ιερωμένος Jacob B. Berggren, που το Σεπτέμβρη του 1820, ταξιδέψαντας για τη Συρία, τυχαία επισκέφτηκε για λίγες μέρες τη Λάρνακα. Στο βιβλίο-του «Ταξίδια στην Ευρώπη και στην Ανατολή (1826-28) αφιερώνει μερικές ενδιαφέρουσες σελίδες στην επίσκεψή-του αφτή (βλ. και σχετική μετάφραση στο παρ.). Ω κύκλως, τεχ 3-4 (Λάρνακα 1980). β' Πανδοχείο της Σουητίδας ανομόδειο: Berggren την προξενική κατοικία όπου φιλοξενήθηκε. γ' Με την ονομασία καρολίνων οι Σουηδοί εννοούν τα στρατέβαντα του βασιλίου Καρόλου Ιβ' (1682-1718), που πολέμησαν έξω από τα συνορά της Σουητίδας, ώστε τελικά να πτήθηκαν από τον Πέτρο το Μέγα της Ρωσίας.



# Διαφορετικές μεν... αλλά!

COFIMOR Investment & Finance Ltd  
Commercial Finance Company Ltd  
Kyros Chrysanthou Ltd  
Metaxas Loizides Syrimis & Co.  
Nemitsas Industries Ltd  
NKS (Shacolas Holdings)  
Πανευρωπαϊκή Ασφαλιστική  
Pulcherios Insurance Services Ltd  
Scandia Company Ltd  
The Argosy Trading Co. Ltd  
Uniplant Ltd

Η κάθε μια από τις πιο πάνω εταιρείες διαφέρει σημαντικά από τις υπόλοιπες. Ανήκουν σε διαφορετικούς κλάδους, προσφέρουν διαφορετικές υπηρεσίες συναλλάσσονται με διαφορετικούς ανθρώπους. Ωστόσο, όλες αυτές οι εταιρείες έχουν μεταξύ τους δύο κοινά σημεία:

1. Όλες σημειώνουν **εξαιρετική επιτυχία στο τομέα τους.**
2. Όλες χρησιμοποιούν **Σύστημα Ηλεκτρονικών Υπολογιστών ICL.**

Η ICL αντιπροσωπεύεται στην Κύπρο από την COMSER. Όλες οι διαδικασίες, μελέτη-εφαρμογή-εκπαίδευση-συντήρηση αναλαμβάνονται από την COMSER ώστε όταν αποφασίσετε για την εγκατάσταση ηλεκτρονικών υπολογιστών να έχετε μια ΟΛΟΚΛΗΡΩΜΕΝΗ ΛΥΣΗ

Γι' αυτό όσο διαφορετικές κι' αν είναι οι εργασίες σας ελάτε να μιλήσουμε για το σύστημα ηλεκτρονικών υπολογιστών που σας ταιριάζει.

ΑΝ ΣΚΕΦΤΕΣΤΕ  
ΓΙΑ ΚΟΜΠΙΟΥΤΕΡ

We should be talking to each other. **ICL**

Για περισσότερες πληροφορίες: **COMSER Ltd.**  
Λεωφ. Ακαδημίας 21, Τηλ. 311635, Τέλεξ 2488, Λευκωσία